

UNIVERSIDAD EUROPEA DE MADRID
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y COMUNICACIÓN

Aproximación a la traducción en el marco de la serie *Anatomía de Grey*

LAURA OSA MENDES

TRABAJO FINAL DEL GRADO DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN ONLINE

Dirigido por Dr. Fernando Contreras Blanco

Convocatoria de junio de 2024

Aproximación a la traducción en el marco de la serie *Anatomía de Grey*
Laura Osa Mendes

UNIVERSIDAD EUROPEA DE MADRID
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y COMUNICACIÓN

Aproximación a la traducción en el marco de la serie
Anatomía de Grey

Laura Osa Mendes

TRABAJO FINAL DEL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
ONLINE

Dirigido por Dr. Fernando Contreras Blanco

Convocatoria de junio de 2024

ÍNDICE

Resumen.....	5
<i>Abstract</i>	5
Palabras clave.....	6
<i>Keywords</i>	6
Introducción	6
Motivación personal y social por el tema	7
Objetivos del trabajo	7
Marco teórico	8
Traducción audiovisual	9
Modalidades de traducción audiovisual.....	10
Barreras en la traducción	11
Soluciones	12
Doblaje	13
Definición e historia	13
Tipos de doblaje	15
Proceso y pautas.....	16
Subtitulación.....	19
Definición e historia.....	19
Tipos de subtítulos	20
Otros tipos de subtítulos	21
Proceso	23
Pautas.....	24
Especiales	24
Temporales	25
Ortotipográficas	25
El argot médico	26
Terminología.....	27
Terminología médica	29
La serie Anatomía de Grey.....	31
Medicina en televisión.....	31
Diseño del estudio.....	33
Metodología	33
Técnicas de traducción	33
Glosario terminológico bilingüe (Inglés-Español).....	35
Análisis	48
Conclusiones	53
Bibliografía	54
Filmografía	58

Resumen

Este estudio se sumerge en la aproximación a la traducción en el marco de la destacada serie televisiva *Anatomía de Grey*. La elección de este tema se fundamenta en la necesidad de comprender cómo la traducción de los términos médicos, una tarea intrínsecamente técnica y especializada, influye en la efectividad de la comunicación intercultural y en la percepción de la audiencia respecto a los aspectos médicos representados en la serie.

Los objetivos de esta investigación se centran en realizar una aproximación de las técnicas de traducción empleadas en la serie, con especial atención a los términos médicos presentes. Se busca identificar y catalogar los términos médicos, así como comprender las estrategias y decisiones de traducción utilizadas para transmitirlos de manera precisa y culturalmente apropiada en diferentes contextos lingüísticos. Además, se pretende examinar la fidelidad conceptual, la precisión técnica y la correspondencia entre los términos médicos y las técnicas de traducción, con el propósito de comprender cómo estos elementos afectan la recepción y comprensión de la audiencia internacional.

La metodología se basará en una revisión de episodios seleccionados de la serie. Se realizará un análisis donde se considerará la fidelidad conceptual a la terminología médica original, la adaptación cultural de los términos y la coherencia en la transmisión de información médica clave. A través de este enfoque, se pretende evaluar la eficacia de las técnicas de traducción y su impacto en la audiencia.

Se espera que esta aproximación a la traducción arroje luz sobre la efectividad de la traducción de los términos médicos en *Anatomía de Grey*. Las conclusiones proporcionarán una comprensión más profunda de cómo las decisiones de traducción afectan la percepción y comprensión de la audiencia en diferentes culturas, ofreciendo valiosas perspectivas sobre la comunicación intercultural en contextos médicos.

Abstract

This study delves into the approach to translation within the context of the renowned television series *Grey's Anatomy*. The choice of this topic is based on the need to understand how the translation of medical terms, an intrinsically technical and specialized task, influences the effectiveness of intercultural communication and the audience's perception of the medical aspects depicted in the series.

The objectives of this research focus on conducting a comprehensive analysis of the translation techniques used in the series, with special attention to the medical terms present. It aims to identify and catalog the medical terms, as well as understand the strategies and translation decisions used to convey them accurately and culturally appropriately in different linguistic contexts. Additionally, it seeks to examine the conceptual fidelity, technical precision, and correspondence between medical terms and translation techniques, with the purpose of understanding how these elements affect the reception and comprehension of the international audience.

The methodology will be based on a thorough review of selected episodes of the series. This analysis will consider the conceptual fidelity to the original medical terminology, the cultural adaptation of the terms, and the coherence in the transmission of key medical information. Through this approach, the aim is to evaluate the effectiveness of the translation techniques and their impact on the audience.

It is expected that this analysis of translation techniques will shed light on the effectiveness of translating medical terms in Grey's Anatomy. The conclusions will provide a deeper understanding of how translation decisions affect the perception and comprehension of the audience in different cultures, offering valuable insights into intercultural communication in medical contexts.

Palabras clave

Anatomía de Grey, aproximación a traducción, doblaje, glosario, series médicas, subtitulación, términos médicos.

Keywords

Grey's Anatomy, approach to translation, dubbing, glossary, medical series, subtitling, medical terms.

Introducción

Este trabajo se centra en realizar una aproximación a la traducción en el marco de la serie televisiva *Anatomía de Grey*. A través de este estudio, se pretende desentrañar las complejidades lingüísticas y conceptuales que subyacen en la presentación de la medicina en un formato televisivo.

El Trabajo de Fin de Grado se centra en la aproximación a la traducción en el marco de esta serie, con el objetivo de comprender cómo se adaptan los términos médicos especializados a diferentes contextos lingüísticos y culturales. Esta aproximación es crucial, ya que surge de un interés por entender cómo la representación de la medicina en los medios de comunicación masivos puede impactar en la percepción colectiva de la salud y la ciencia.

La aproximación a la traducción no solo ayudará a comprender mejor la intersección entre la comunicación médica y la narrativa televisiva, sino que también proporcionará una visión más completa de cómo estas representaciones influyen en las percepciones colectivas sobre cuestiones de salud. De este modo, se espera que este estudio contribuya significativamente a los campos de la traducción audiovisual y la terminología médica, ofreciendo valiosas perspectivas sobre la comunicación intercultural en contextos médicos.

Motivación personal y social por el tema

La selección del tema «Aproximación a la traducción en el marco de la serie *Anatomía de Grey*» para nuestro Trabajo de Fin de Grado (TFG) surge de un profundo interés en la comunicación intercultural y su capacidad para reflejar, influenciar y moldear la percepción colectiva de temas específicos. Esta fascinación por las series televisivas, en particular, converge con la aspiración de explorar cómo la traducción de la terminología médica en una producción tan influyente como *Anatomía de Grey* impacta en la comprensión y recepción de la trama por parte de audiencias diversas.

Este tema brinda la oportunidad de indagar en la complejidad de la traducción de conceptos médicos, un desafío significativo debido a la naturaleza técnica y especializada del lenguaje médico. La elección de *Anatomía de Grey* como objeto de aproximación se debe a su reputación por abordar de manera realista y detallada los aspectos médicos. Esto plantea preguntas intrigantes sobre cómo los traductores han manejado esta terminología técnica en distintos contextos lingüísticos y culturales.

Aunque la medicina no es una pasión específica, reconocemos que las representaciones médicas en los medios de comunicación desempeñan un papel crucial en la formación de la percepción pública de la ciencia y la salud. Nuestro interés no se limita al ámbito lingüístico, sino que también abarca la comprensión de cómo estas representaciones pueden influir en la percepción general de la medicina en la sociedad. Al elegir este tema, aspiramos a aportar conocimientos valiosos sobre cómo la comunicación médica puede ser efectiva y precisa en un contexto multilingüe.

En resumen, la elección de este tema refleja una fusión de intereses personales y un compromiso con la comprensión de la influencia cultural en la percepción médica colectiva.

Objetivos del trabajo

El presente trabajo de fin de grado tiene como objetivo principal explorar y analizar las diferentes técnicas de traducción empleadas en la serie de televisión *Anatomía de Grey*, con especial atención en los términos médicos presentes en la misma. Este estudio busca proporcionar una comprensión detallada de cómo se han abordado los desafíos de traducción específicos de una serie médica de renombre internacional, así como examinar el impacto de estas técnicas en la fidelidad y coherencia del contenido traducido.

Asimismo, se analizarán episodios de la serie para identificar y catalogar términos médicos utilizados en el diálogo y la narrativa. Esto incluirá la compilación de un glosario de términos específicos presentes en la serie.

Por lo tanto, los objetivos principales son los siguientes:

- Describir y clasificar las técnicas de traducción.
- Identificar y recopilar los términos médicos de los diálogos y narrativas de la serie.
- Analizar la correspondencia entre los términos médicos y las técnicas de traducción en su adaptación al español.

- Catalogar cada término médico según la técnica de traducción utilizada en su adaptación en la serie.

En conclusión, este trabajo no solo aspira a desentrañar las complejidades lingüísticas y conceptuales de la traducción médica en un formato televisivo, sino también a proporcionar una visión sobre cómo estas prácticas de traducción impactan la percepción y comprensión del público. De esta manera, se espera contribuir significativamente al campo de la traducción audiovisual y a la comprensión de la comunicación médica en contextos multiculturales.

Marco teórico

El presente marco teórico establece los fundamentos y principios que sustentan la aproximación a la traducción en el marco de la sexta temporada de la serie *Anatomía de Grey*. Este marco proporciona el contexto necesario para comprender los desafíos y enfoques en la traducción de términos médicos específicos, que es esencial para la evaluación y comparación de las versiones en inglés y español de la serie.

La metodología propuesta se estructura en varias fases, cada una crucial para la comprensión y evaluación de los términos médicos en la serie. La secuencia de pasos permite una aproximación detallada y una comparación entre las versiones en inglés y español de la serie.

Para ello, primero debemos entender la diferencia entre lo que es la traducción y lo que es la traductología. En ocasiones, se produce una confusión entre los términos «traductología» y «traducción» en el campo profesional, y aunque ambos conceptos suelen ser malinterpretados, en este contexto se clarificarán sus distinciones.

Es fundamental distinguir entre «traducción» y «traductología», a pesar de que pueda parecer obvio. La traducción se refiere a una actividad práctica, una habilidad aplicada, mientras que la traductología es más bien una reflexión teórica, una forma de conocimiento teórico. Un traductor se dedica a la práctica de la traducción, mientras que un traductólogo se enfoca en investigar sobre la traducción. Por lo tanto, las relaciones entre la traducción y la traductología (o entre el traductor y el traductólogo) con la Lingüística no pueden ser las mismas. La traducción se trata principalmente de un «saber cómo», un conocimiento práctico que se adquiere principalmente a través de la experiencia; no es necesario que el traductor sea un teórico o un traductólogo, ni siquiera un lingüista. Por otro lado, la traductología, al ser una disciplina teórica, requiere establecer conexiones con diversas disciplinas, incluida la Lingüística (Hurtado Albir, 2017).

En resumen, la traducción se refiere a un proceso cognitivo que implica la reproducción del mensaje de la lengua de origen en la lengua de destino, utilizando el equivalente más cercano y natural, mientras que la traductología es una disciplina que examina las teorías de la traducción, incluido el proceso de traducción en sí.

Antes de analizar las técnicas de traducción empleadas en *Anatomía de Grey*, es fundamental establecer los principios básicos definiendo conceptos clave. En este capítulo, presentamos de manera breve los fundamentos previamente establecidos en el campo de la traducción audiovisual. Primero, examinaremos la definición y destacaremos

las características de la traducción audiovisual, centrándonos específicamente en las diferentes modalidades de esta disciplina y las barreras que presenta.

A continuación, nos adentraremos en la modalidad del doblaje, seguido por la subtitulación. Además de estas dos técnicas principales, exploraremos de forma resumida las voces superpuestas, la narración y la audiodescripción. Sin embargo, daremos mayor importancia al doblaje y la subtitulación debido a su relevancia en la traducción de la serie.

Posteriormente, examinaremos las peculiaridades del lenguaje médico y su importancia en el contexto del doblaje. Esto nos permitirá comprender mejor los desafíos específicos que presenta la traducción de términos médicos y cómo se abordan en la adaptación al español.

En resumen, la investigación se basará en una metodología integral que abarcará diversas fases para comprender y evaluar las técnicas de traducción de los términos médicos en la serie *Anatomía de Grey*. Este enfoque permitirá una aproximación, proporcionando una comprensión profunda de las estrategias empleadas y su efectividad en la transmisión de información médica en un contexto audiovisual.

Traducción audiovisual

Antes de comenzar con el proyecto, valoramos la importancia de brindar información pertinente y atractiva sobre una especialidad de la traducción, que es la traducción audiovisual (TAV). La TAV es un término derivado de los países de lenguas romances, según Chaume (2012: 25), quien la define como una forma de traducción que se distingue por las peculiaridades de los textos que se transfieren entre idiomas (Chaume 2004: 30).

Chaume (2004) clasifica diversas modalidades de traducción audiovisual, que incluyen el doblaje, la subtitulación, las voces superpuestas, la interpretación simultánea de textos audiovisuales, la narración, el doblaje parcial y el comentario libre. En este proyecto, nos enfocaremos en dos de ellas: subtitulado y doblaje. Aunque estas son las técnicas más utilizadas a nivel global, aún persiste un debate sobre cuál de las dos es superior.

La traducción audiovisual es una forma de traducción que se lleva a cabo utilizando dos canales que transmiten información al mismo tiempo: el canal visual y el canal auditivo. Esta conexión se conoce como texto audiovisual. La complejidad de estos textos radica en el hecho de que comunican varios tipos de información (visual, auditiva, icónica, musical, etc.) simultáneamente y todos están entrelazados entre sí.

La traducción audiovisual, aunque tiene sus raíces en los primeros días del cine, no recibió una atención exhaustiva hasta finales del siglo XX, cuando experimentó un crecimiento considerable. Anteriormente, se conocía bajo diversas denominaciones como traducción de películas, traducción de películas y televisión, comunicación cinematográfica, traducción multimedia, doblaje y subtitulación. No fue hasta la llegada de otros medios como la televisión y los videojuegos que se consolidó el término «traducción audiovisual». Si además consideramos la localización o la traducción de programas multimedia o productos informáticos en general, surge el concepto de «traducción para la pantalla».

En entornos académicos, se utiliza el concepto de traducción audiovisual (TAV) para referirse a los procesos de transferencia semiótica, interlingüística e intralingüística que ocurren entre textos audiovisuales. Estos engloban prácticas bien establecidas como el doblaje y la subtitulación, así como enfoques más contemporáneos como el rehablado o la audiosubtitulación, entre otras modalidades.

El concepto académico de traducción audiovisual está ganando gradualmente aceptación en los ámbitos profesionales dedicados a la postproducción de imagen y sonido. Hasta hace poco, esta denominación no era común en estos círculos, a pesar de que las prácticas específicas, especialmente las tradicionales como el doblaje y la subtitulación, ya eran conocidas y utilizadas. El término engloba diversas modalidades de traducción audiovisual, que incluyen sobretitulación, *voice-over*, rehablado, interpretación simultánea para festivales, comentario libre (que abarca el tipo de *voiceover* conocido como Goblin translation, una variante de *voice-over* libre), subtitulación para sordos, audiodescripción para ciegos, audiosubtitulación, *fansubbing* y *fandubbing*.

En definitiva, la traducción audiovisual (TAV) constituye una disciplina especializada dedicada a la adaptación y traslado de contenidos audiovisuales, tales como películas, series, videos y programas, de un idioma a otro. Su objetivo es preservar el significado, contexto y coherencia de dichos contenidos, permitiendo así su comprensión y disfrute por parte de audiencias pertenecientes a diversas culturas y lenguas.

Modalidades de traducción audiovisual

En el ámbito de la traducción audiovisual, se pueden identificar diversas modalidades (según el autor), y entre ellas se destacan las siguientes:

Doblaje: Chaume (2003) declara que «es una técnica substitutiva en la que los diálogos originales, las voces de los actores de la versión original, son remplazados por otros diálogos, esta vez traducidos a la lengua de llegada».

Subtitulación: Se trata de incluir el texto traducido en la pantalla mientras se reproduce la banda sonora original, lo que implica cambiar del canal auditivo al canal visual. Los subtítulos deben coincidir con las intervenciones y cumplir con ciertas consideraciones específicas, como la longitud y los tiempos determinados.

Voces superpuestas (o *voice-over*): A diferencia del doblaje convencional, en esta técnica de traducción audiovisual no se reemplazan completamente los diálogos originales. En su lugar, se reduce el volumen de los diálogos originales y se superpone una pista de audio con los diálogos en el idioma de destino sobre la pista original. Por lo general, todavía se puede escuchar el inicio y el final de la pista original, ya que la versión en el idioma de destino comienza unos segundos después y termina unos segundos antes.

Narración: De manera similar a las voces superpuestas, el actor de voz encargado de la narración comienza a leer los diálogos unos segundos después de que comience el diálogo en el material original. Mientras el narrador recita los diálogos, aún se puede escuchar el diálogo original de fondo.

Audiodescripción: Se trata de narrar o interpretar verbalmente lo que está ocurriendo en la escena, incluyendo la acción, la ambientación, la vestimenta, las expresiones de los

actores y sus gestos. Esta narración se incorpora en la banda sonora del material, aprovechando los momentos en los que no hay diálogos, efectos de sonido u otros sonidos de la banda sonora original.

Barreras en la traducción

En un mundo caracterizado por una vasta diversidad lingüística, la comunicación intercultural enfrenta desafíos significativos. Las barreras de la traducción van más allá de las simples diferencias lingüísticas, abarcando aspectos culturales, técnicos y contextuales que pueden complicar la tarea de transmitir el significado de un idioma a otro de manera fiel y efectiva. A continuación, se explorarán estas barreras y se destacará la importancia de la traducción como un puente necesario en un mundo multilingüe y multicultural.

La torre de Babel simboliza la diversidad lingüística presente en el mundo, donde alrededor de 10 000 lenguas y dialectos coexisten para facilitar la comunicación entre personas, comunidades y países. Esta diversidad lingüística hace que sea difícil interactuar directamente entre comunidades que hablan diferentes idiomas o dialectos. Por ello, desde tiempos antiguos se ha abogado por la necesidad de una lengua común, una lingua franca que pueda unir a las personas, brindar acceso a otras culturas y descubrir nuevos valores y comportamientos. A pesar de estos esfuerzos, la diversidad lingüística ha persistido hasta nuestros días, incluso siendo fomentada por algunos como una forma de preservar la pureza del idioma y la identidad cultural, así como de expresar independencia y soberanía.

En el pasado, la traducción desempeñó un papel fundamental en el desarrollo de las literaturas nacionales, como lo ejemplifica el trabajo de los hermanos Cirilo y Metodio, quienes inventaron el alfabeto eslavo, facilitando así el desarrollo literario en los países eslavos de Europa. Un hito significativo fue la traducción de la Biblia al alemán por Martín Lutero, lo que impulsó el florecimiento de la literatura alemana. Como señala Gadamer (1989), «Traducir es tender un puente entre dos mensajes, dos lenguas, dos culturas, dos comunidades en un acto conjunto de comprensión y comunicación».

Esta cita resalta el papel de la traducción como medio de comunicación que supera barreras lingüísticas y culturales, difundiendo y enriqueciendo las culturas, preservando la identidad lingüística y actuando como puente entre lo particular y lo universal, promoviendo así el progreso.

El traductor, como experto en comunicación, desempeña un papel fundamental en la comprensión plena de un mensaje emitido en un idioma distinto al del receptor. Su tarea implica garantizar que la traducción sea fluida, comprensible para el destinatario y refleje fielmente el sentido original del autor, sin agregar ni omitir información. En este sentido, se sigue el principio fundamental de traducir ideas en lugar de palabras y, sobre todo, de mantener la fidelidad al texto original. Cada acto de traducción representa una forma de comunicación que trasciende los límites del lenguaje, constituyendo un proceso intersemiótico. En este proceso, se establece un vínculo entre dos comunidades lingüísticas que, debido a las condiciones en las que se emite el texto original y cómo lo presenta su autor, se ven impedidas para comunicarse directamente. La tarea del traductor consiste en subsanar esta limitación, actuando como intermediario para facilitar la comprensión entre dichas comunidades.

Convertirse en traductor no es un proceso innato. El aprendizaje de esta disciplina va más allá de un simple entrenamiento técnico, que implica práctica continua y cierto conocimiento teórico. Requiere de inteligencia natural, curiosidad constante, habilidad para el razonamiento, competencia comunicativa en los idiomas pertinentes, sensibilidad lingüística y, sobre todo, de un alto grado de precisión en cada elemento lingüístico, respaldado por un entrenamiento riguroso. Además, se necesita de un instinto para captar la esencia del mensaje y transmitirla con la misma intención y fuerza con la que fue concebida.

Durante nuestra formación como traductores, acumulamos conocimientos lingüísticos tanto en nuestra lengua materna como en los idiomas extranjeros que estudiamos, lo que facilita nuestra labor. Con la práctica, ampliamos nuestra comprensión de la cultura asociada a los idiomas que traducimos, aunque nunca alcanzaremos un conocimiento exhaustivo debido a nuestra condición externa a ella. Esto plantea desafíos significativos al lidiar con las restricciones socioculturales, ya que resulta complicado definir los límites y discernir qué constituye una restricción. En última instancia, esta dinámica confirma nuestro papel como mediadores interculturales y nos enfrenta a un gran desafío.

Es evidente que el principal desafío que surge durante la traducción radica en la dificultad inherente de expresar, a través de un código lingüístico diferente, aspectos que son típicos de una comunidad y, en ocasiones, incluso únicos. Este fenómeno, reflejado en las sociedades contemporáneas, muestra que, a pesar de la evidente globalización y la conexión entre países de todo el mundo, persiste la individualidad en el lenguaje. Estas diferencias siguen enriqueciendo las diversas lenguas vivas, pero también subrayan la importancia continua de la labor del traductor como profesión indispensable para facilitar la transmisión de mensajes sin barreras a todas las sociedades.

Cuando un traductor se enfrenta a la traducción de un texto audiovisual, debe considerar que esta modalidad conlleva restricciones específicas, además de los desafíos habituales presentes en cualquier otro tipo de texto. Estas restricciones pueden clasificarse principalmente en cuatro categorías: formales, lingüísticas, icónicas y socioculturales. Al igual que cualquier otro problema de traducción, las dificultades asociadas con estas restricciones, particularmente las socioculturales en este caso, se abordan mediante la aplicación de técnicas de traducción, las cuales serán examinadas con detalle posteriormente.

En este proyecto nos enfocaremos en las restricciones socioculturales, las cuales surgen debido a la coexistencia simultánea de sistemas culturales distintos en el mensaje lingüístico e icónico.

Soluciones

La traducción de restricciones socioculturales representa un desafío complejo. Los profesionales de la traducción audiovisual (TAV) deben tener presente que estos elementos no solo se presentarán en el texto verbal, sino que también pueden estar acompañados de imágenes y sonidos. Cuando el lenguaje verbal interactúa con lo visual y lo auditivo, pueden surgir dificultades significativas en el proceso de traducción. Sin embargo, en ciertas ocasiones, los elementos visuales y auditivos pueden proporcionar al

traductor una mejor comprensión del contexto cultural y, por ende, ayudar en la búsqueda de soluciones adecuadas.

Estas limitaciones requerirán que el profesional opte por una técnica particular. Las estrategias que vamos a exponer son las propuestas por Chaume (2012), las cuales, aunque están diseñadas específicamente para el doblaje, consideramos adecuado aplicar también en el contexto del análisis de la subtitulación debido a su relevancia para abordar las restricciones socioculturales. Dichas técnicas son las siguientes:

- Repetición del referente cultural sin traducirlo, manteniéndolo en la lengua original.
- Adaptación ortográfica del referente cultural sin traducirlo (especialmente si proviene de un alfabeto diferente o es un nombre propio acuñado).
- Traducción literal.
- Traducción explicativa, que consiste en explicitar el referente cultural.
- Adaptación cultural o sustitución:
 - o Adaptación limitada: reemplazo del referente cultural por otro de la misma lengua original.
 - o Universalización absoluta: uso de un referente cultural universal que no pertenece a ninguna cultura específica.
 - o Sustitución cultural: reemplazo del referente cultural por uno propio de la cultura receptora.
- Omisión del referente cultural en la traducción.
- Creación de un nuevo referente cultural, agregando uno que no estaba presente en el texto original.

Estas estrategias abarcan un espectro que va desde aquellas más orientadas hacia la extranjerización hasta las más inclinadas hacia la familiarización. Agost afirma (1999) que el dilema principal que enfrenta el traductor al lidiar con estos elementos es decidir si se deben conservar intactos o si es más apropiado realizar una adaptación. Las decisiones varían según la relevancia de estos elementos en el texto.

Doblaje

Definición e historia

Para examinar algunos de los avances tecnológicos y sociológicos más recientes en el ámbito de la traducción para el doblaje, resulta apropiado hacer una breve revisión de la historia de la traducción audiovisual. En particular, nos centraremos en los momentos en los que el doblaje y la subtitulación marcaron hitos significativos en la historia del cine.

Chaume (2019) afirma que el oficio de traductor de textos audiovisuales emergió simultáneamente con la invención del cine. Antes de este período, no existía tal profesión, aunque algunas formas de traducción audiovisual pueden tener sus raíces en géneros como los cantares de ciego o traducciones de novelas ilustradas. La demanda real de traductores de textos audiovisuales se hizo evidente cuando las primeras películas comenzaron a incorporar textos en pantalla. Las películas iniciales, principalmente de carácter documental, no requerían traducción.

La técnica de doblaje representa una de las formas más antiguas dentro del ámbito de la traducción audiovisual. La práctica del doblaje emergió como una necesidad con la introducción del cine sonoro en la década de 1920. El hito inicial en este ámbito fue la película *The Jazz Singer* (1927), que marcó el comienzo de una nueva era. Según Chaume (2020), la obra en cuestión tiene una duración de once minutos y da la impresión de ser más una grabación teatral que una película convencional. Fue presentada en el cine Rivoli de Nueva York durante ese mismo año. En esta producción, Lee DeForest filmó a una joven Concha Piquer, quien realiza monólogos recitados, interpreta un cuplé andaluz, una jota aragonesa e incluso un fado portugués.

Cuando el cine sonoro llegó con esta película, surgió una complicación adicional en la proyección de estas nuevas películas en países no anglófonos. Las producciones cinematográficas estadounidenses, debido a su alcance y distribución, se encontraron con una barrera significativa para su aceptación en otros países y culturas, situación que también afectaba a las cinematografías de otros países. Louis Mayer, el fundador de Metro Goldwyn Mayer, fue uno de los primeros en abordar este problema y tomar medidas al respecto. Sin embargo, su enfoque podría considerarse etnocentrista, ya que decidió que todas sus películas se exhibieran en inglés en todo el mundo, con la esperanza de que las audiencias extranjeras eventualmente adoptaran el idioma inglés y aceptaran que el cine se realizaba predominantemente en este idioma (Chaume, 2019).

The Jazz Singer se proyectó en París en 1928, menos de un año después de su estreno en América, siguiendo la misma línea de acción de Louis Mayer, es decir, se proyectó en su versión original en inglés. Esta película era parcialmente muda y sonora, puesto que alternaba entre escenas silenciosas y escenas sonoras que contenían diálogos en inglés. Esto generó desconcierto entre los espectadores, quienes comenzaron a expresar su indignación. Uno de ellos, manifestando su frustración, exclamó *Parlez français ! Parlez français !*, instando a los actores en pantalla a hablar en francés. Otros espectadores se unieron a su protesta, llenando la sala con el clamor de la indignación. Ante la persistencia de los diálogos en inglés y la reacción de los espectadores, el propietario del cine observó atónito cómo los asistentes abandonaban la sala.

La industria del cine se vio confrontada con un desafío significativo. La introducción del cine sonoro requería que las películas fueran traducidas y adaptadas para alcanzar a audiencias de diferentes idiomas y culturas, asegurando su comprensión, aceptación y consumo. Productores, distribuidores, ingenieros de sonido y otros profesionales del cine se vieron obligados a dedicar una cantidad considerable de tiempo y esfuerzo en desarrollar métodos para traducir el contenido cinematográfico a otros idiomas de manera efectiva.

Chaume (2020) afirma que, con la llegada del cine sonoro, la industria cinematográfica se adentró en una nueva y significativa forma de traducción audiovisual: el doblaje. Según se cree, en 1928, dos ingenieros de la Paramount lograron sincronizar el diálogo con los movimientos labiales de los actores en la película *The Flyer*, demostrando así la viabilidad comercial de esta técnica. En 1929, Radio Pictures dobló la película *Río Rita* al español, alemán y francés (Izard, 1992), seguido por Metro, United Artists, Paramount y Fox. Sin embargo, la baja calidad de estos primeros intentos y las objeciones artísticas sobre la inseparabilidad entre la expresión facial y la voz generaron una reacción negativa. La

llegada del sonido llevó al público a cuestionar la credibilidad del cine, sus capacidades como arte y su relación con la audiencia.

Tras los inconvenientes surgidos con los primeros doblajes, surgió un nuevo enfoque de producción conocido como versiones multilingües o versiones dobles. Este método implicaba filmar la misma película en varios idiomas, ya sea simultáneamente o con una pequeña diferencia de tiempo. Básicamente, se filmaba una escena en inglés y luego se repetía la misma escena en diferentes idiomas, inicialmente en alemán y francés, seguido poco después por español e italiano, y Fuentes Luque (2019b: 138) afirma que en sueco también.

Durante los años 30, el doblaje se empleó para traducir películas extranjeras proyectadas en países donde la mayoría de los espectadores no hablaban el idioma original. Los intentos intrigantes de crear versiones multilingües con escenarios idénticos, pero intérpretes diferentes, generalmente de manera simultánea en varias lenguas, resultaron ser un fracaso significativo para la industria cinematográfica. Esto se debió tanto al elevado costo asociado como, principalmente, a su falta de aceptación, ya que las audiencias en los distintos países preferían ver a los actores y actrices originales en lugar de sus equivalentes locales.

En la actualidad, el doblaje ha trascendido su uso exclusivo en el cine, expandiéndose a la televisión, videojuegos, publicidad y diversos medios. La globalización ha ampliado la demanda de servicios de doblaje, posibilitando que los contenidos audiovisuales alcancen una audiencia internacional.

Estos momentos marcaron el inicio técnico del doblaje. Los estudios cinematográficos comenzaron a traducir y adaptar las películas. Con la introducción de múltiples pistas de sonido en la década de los 50, el proceso de doblaje en otro idioma se volvió práctico y lucrativo. Esto se debió a la posibilidad de grabar y regrabar el doblaje en una pista de sonido adicional, permitiendo su proyección simultánea junto con las pistas de video y audio originales.

Tipos de doblaje

Tras haber examinado el tema del doblaje y su evolución histórica, procederemos ahora a analizar los tipos de doblaje predominantes en el panorama audiovisual contemporáneo. He aquí los siguientes:

- *Voice-over*: Esta modalidad de doblaje implica la superposición de voces sobre las originales sin reemplazarlas. Con el *voice-over*, se mantiene la audibilidad de la voz original, lo que elimina la necesidad de sincronizar exactamente el tiempo entre la voz original y la doblada.

Además, no se requiere sincronización labial, es decir, no es necesario que las palabras coincidan con los movimientos de los labios de los actores. Esta técnica es la más comúnmente utilizada en programas de televisión como programas de telerrealidad, documentales de crímenes sin resolver, *docurealities* de reformas, subastas, entre otros ejemplos.

Por otra parte, el término *voice-over* también se emplea para referirse a la persona que proporciona de manera profesional su voz para productos publicitarios audiovisuales, como cuñas radiofónicas, anuncios televisivos o narraciones de audiolibros, entre otros.

- Doblaje de cine: Entre los diversos tipos de doblaje disponibles, el doblaje de películas de cine, y en la actualidad también de series, es posiblemente el más conocido, así como el campo en el que los actores reciben más reconocimiento.

Cuando los actores graban una escena, su labor va más allá de simplemente recitar las líneas del guion: incorporan gestos faciales y corporales que añaden la expresividad necesaria para la escena en cuestión.

El cometido del actor de doblaje radica en transmitir con su voz toda la emoción y expresividad presentes en las interpretaciones originales.

- Doblaje de documental: La voz desempeña un papel fundamental en la composición de un documental, siendo uno de los elementos más significativos de este medio audiovisual. Constituye una presencia constante que guía al espectador a lo largo del tema abordado. Los actores de doblaje en documentales deben demostrar la capacidad de evocar sensaciones, generar expectativas y resaltar la relevancia de cada escena.
- Doblaje de animación: El procedimiento de doblaje en películas animadas, los cuales son mayormente representados por compañías prominentes como Disney, Pixar y Dreamworks, incluye, al igual que en las producciones de acción real, la utilización de un guion que describe minuciosamente las escenas. No obstante, en el doblaje de animación, se hace uso adicional del guion gráfico o *storyboard*. Este documento detalla los momentos de expresión de cada personaje, lo cual ejerce un impacto sustancial en la actuación de los actores de doblaje.
- Doblaje de videojuegos: La localización de voz en videojuegos constituye un procedimiento complejo que abarca desde la traducción y la selección de actores de voz hasta la grabación, edición, mezcla e integración del doblaje en el juego. La excelencia en la calidad del doblaje vocal es un componente fundamental de este proceso, contribuyendo significativamente a la mejora de las experiencias de juego, haciéndolas más emocionantes y cautivadoras.

Proceso y pautas

Para dar inicio al procedimiento, el titular de los derechos de emisión del material audiovisual solicita los servicios de un estudio de sonido para llevar a cabo el doblaje de su producción. Este titular puede ser un estudio cinematográfico, una cadena de televisión, una agencia de publicidad, una distribuidora de películas domésticas (incluyendo películas de clase B, contenido para adultos, entre otros), empresas de multimedia, corporaciones industriales (para vídeos internos o promocionales), entre otros (Alsina y Herreros, 2015).

La etapa inicial de preproducción, conforme a la propuesta de Chaume (2012), implica la

adquisición de material audiovisual, como películas, programas o series de televisión, donde el cliente obtiene los derechos de un producto para su distribución en otro idioma (Gouadec, 2007). Posteriormente, el cliente encomienda el proyecto a un estudio de doblaje (Chaume, 2012), el cual habitualmente recibe el material audiovisual y el guion original (Spiteri Miggiani, 2019). En la siguiente etapa, se forma el equipo encargado del proyecto, incluyendo la selección del elenco de voces, y se establecen los horarios de trabajo (Gouadec, 2007; Chaume, 2012).

Posteriormente, se procede con la fase de traducción. Este profesional debe poseer un profundo conocimiento del lenguaje cinematográfico, siendo consciente de que la adaptación del texto será más compleja que en el caso de textos escritos debido a las particularidades de este medio. Además, debe esforzarse por capturar de manera fiel los rasgos distintivos de cada personaje. En ocasiones, debido a limitaciones presupuestarias, exigencias de rapidez por parte del cliente o condiciones específicas, el traductor puede encontrarse en situaciones poco favorables. Por ejemplo, es común que el material visual no esté disponible, lo que obliga al traductor a trabajar sin el contexto visual necesario, resultando en la pérdida de pistas visuales, tonos irónicos, sarcasmo, gestos, entre otros elementos importantes. También puede ocurrir que la calidad del audio sea deficiente, lo que dificulta considerablemente la tarea, especialmente cuando se espera mantener altos estándares de calidad en un tiempo limitado. En estas circunstancias, suele prevalecer la prioridad por la rentabilidad económica en lugar de la calidad del trabajo (Alsina y Herreros, 2015).

El encargado del ajuste debe asegurar la correspondencia entre la sincronización fonética y labial, garantizando que el movimiento de los labios coincida adecuadamente con el diálogo del personaje en pantalla. Asimismo, debe considerar los movimientos corporales y la isocronía, que se refiere a la duración temporal de las intervenciones de los personajes. Por lo tanto, en caso de que un personaje guarde silencio, el doblaje deberá reflejar este silencio de manera acorde.

Por consiguiente, la etapa de producción comprende la fase de grabación de voz (Chaume, 2012), en la que los actores de voz interpretan el guion traducido y adaptado, leyéndolo en voz alta con el objetivo de transmitir las emociones de los personajes en pantalla. Estos profesionales trabajan bajo la supervisión de un director de doblaje y, posiblemente, un asistente de doblaje, dependiendo de las prácticas nacionales, así como en colaboración con un ingeniero de sonido (Chaume, 2012; Bosseaux, 2015; Spiteri Miggiani, 2019).

Durante la etapa de doblaje, se encuentran presentes los actores de doblaje y el asistente de dirección, bajo la supervisión directa del director de doblaje. Este último, presente en todo el proceso, se encarga de la audición de los actores, la gestión de los plazos, el registro de los *takes*, la dirección de los actores, entre otras responsabilidades.

Por otro lado, el asistente de dirección se encarga de elaborar el plan de trabajo, coordinando la convocatoria de los actores para doblar sus partes según un cronograma previamente establecido. Este plan incluye la división del guion en *takes*, cambios de escena, etc., y determina la frecuencia de aparición de cada personaje. Estos procedimientos garantizan la finalización oportuna del proyecto y permiten un control detallado de la participación de cada actor, así como de sus respectivos personajes.

Posteriormente, los actores proceden a interpretar la traducción. Los actores de doblaje deben poseer un control vocal excepcional, siendo capaces de modular sus voces y adaptarlas a cada personaje y situación. Además, deben exhibir una precisión meticulosa al hablar, asegurándose de que sus voces coincidan con los movimientos labiales de los actores en pantalla. En resumen, el actor no solo desempeña un papel, sino que también debe sincronizarse con la acción en pantalla y superar las restricciones mencionadas anteriormente. La remuneración del actor de doblaje se basa en *takes*, los cuales varían según el país y la región, pero generalmente consisten en un máximo de 8 líneas si involucran varios personajes, o un máximo de 5 líneas por personaje. Estos *takes* suelen durar hasta un minuto (Chaume, 2003).

Además, el actor de doblaje debe manejar los códigos de tiempo, que proporcionan puntos de referencia en el vídeo, permitiendo identificar el inicio de un diálogo, entre otros aspectos. Estos códigos siguen un formato específico:

00:00:00:00

horas: minutos: segundos: fotograma

Durante el proceso de doblaje, otra figura relevante es el asesor lingüístico, cuya presencia a veces se ve limitada por consideraciones económicas. Este profesional se encarga de supervisar los aspectos artísticos, lingüísticos y fonéticos del guion y de los actores, colaborando estrechamente con el director. Su responsabilidad principal radica en garantizar el correcto uso y la adecuada dicción del idioma utilizado en la producción.

Por otro lado, la postproducción inicia con la mezcla de sonido, durante la cual el ingeniero de sonido integra las pistas grabadas en el material audiovisual y realiza ajustes de sincronización, volumen y efectos de sonido (Bosseaux, 2015; Spiteri Miggiani, 2019). Este especialista desempeña un papel activo en el proceso de doblaje, encargándose tanto de la grabación inicial como de la modulación vocal de los actores, ajustando tonos graves o agudos según sea necesario. Una vez completadas las grabaciones, estas se integran en la mezcla final, que incluye pistas de diálogo, sonido ambiente y otros elementos sonoros originales. La integración de efectos de ambiente, a menudo obtenidos de un CD designado como «banda de música y efectos», puede resultar compleja y costosa si el material no está disponible o es insuficiente, requiriendo la búsqueda o creación de sonidos adicionales en la biblioteca del estudio o en la sala de grabación. Este proceso de mezcla representa una de las etapas más técnicas y exigentes del proceso de doblaje.

Seguidamente, se lleva a cabo la fase de control de calidad, donde se evalúa el producto doblado desde un punto de vista técnico (Spiteri Miggiani, 2019). Esta evaluación suele llevarse a cabo en presencia del cliente y su equipo, lo que implica la participación de varias personas. Si se detectan errores, se realizan las correcciones necesarias, lo que implica costos adicionales para el estudio y todas las partes involucradas, ya que no se compensa económicamente este trabajo adicional. Una vez que todo está en orden, se sincroniza el doblaje con la imagen y se producen las copias requeridas para su lanzamiento al público.

Finalmente, el producto terminado se entrega al cliente, quien podría solicitar nuevas grabaciones para corregir una o varias líneas, según se considere necesario (Matamala, 2011; Ferrer Simó, 2016).

Subtitulación

Definición e historia

La subtitulación es un procedimiento que trasciende la mera traducción entre idiomas, incluso cuando se trata del mismo idioma. Se configura como una modalidad de comunicación visual que facilita la comprensión y el disfrute del contenido audiovisual por parte de audiencias con diversas lenguas y culturas.

Chaume (2004) afirma que esta modalidad «consiste en incorporar un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original». Además, indica que estos subtítulos deben estar sincronizados de manera cercana con los diálogos de los actores que se muestran en la pantalla. En países como Noruega, Suecia, Dinamarca, Grecia, Holanda, Bélgica o Portugal (en este último caso, bajo una dictadura militar similar a la española), la subtitulación se convirtió en una alternativa económica y sencilla para la traducción de material audiovisual. Debido a esto, una vez que se solventaron los desafíos relacionados con la inserción del texto en el negativo de la película original, se adoptaron distintos enfoques para la inclusión de subtítulos (Chaume, 2020).

Se puede notar que el doblaje no fue la única estrategia utilizada para traducir cine. La utilización de subtítulos también ha experimentado un aumento en popularidad de manera simultánea, especialmente en naciones donde se hablan idiomas con una cantidad limitada de hablantes, y que a lo largo de la historia se han visto obligadas a aprender lenguas extranjeras por razones comerciales, como resultado de invasiones, o simplemente debido a interacciones lingüísticas. En otros países, los subtítulos han llegado a ser la forma dominante de traducción audiovisual, ya que resultaban ser una opción más económica en comparación con el doblaje. Se ha argumentado con frecuencia que la preferencia por los subtítulos prevaleció en países que no sufrieron dictaduras militares durante ese periodo, sin embargo, la historia nos ofrece ejemplos de naciones sin dictaduras que optaron por el doblaje, como Francia, y países con dictaduras que prefirieron los subtítulos, como Portugal. Esta dualidad ha sido superada gracias al avance de la tecnología digital, lo cual es una fortuna para todos.

Al Jolson (1929) afirma que la primera película que se subtituló en otra lengua, según la definición actual de subtitulación, parece haber sido *The Singing fool*, la cual se proyectó en Copenhague con subtítulos en danés en ese mismo año (Ivarsson, 1992). *The Jazz Singer* (Alan Crosland, 1927), que originalmente incluía diálogos e intertítulos, fue traducida al francés dos años después y se proyectó con intertítulos en francés (reemplazando a los intertítulos en inglés de la versión original) y con subtítulos en francés para los diálogos en inglés, los cuales se mostraban en pantalla lateral. Aún no se ha determinado con certeza la fecha en que se lograron superponer los subtítulos a las imágenes. Sin embargo, lo que sí sabemos es que al principio solo se incluían unos pocos subtítulos en las películas y no se traducía la mayoría de los diálogos. Fue la presión de las audiencias por comprender todo lo que se decía en las películas lo que convenció a los distribuidores a agregar gradualmente más subtítulos hasta que se tradujeron todos los diálogos.

Según lo narrado por Ivarsson (1992), el método inicial, conocido como subtítulado óptico, implicaba fotografiar los subtítulos en el idioma meta y proyectarlos simultáneamente con los diálogos de la versión original, inicialmente como diapositivas que se superponían a los intertítulos, o bien a los diálogos tras la llegada del sonido. Luego, los subtítulos se fotografiaban en una película independiente que se proyectaba al mismo tiempo que la película original. Este método evolucionó hasta el punto de fotografiar los subtítulos en un rollo de película e imprimirlos en la misma película al copiarla del negativo al positivo.

En 1984, el arquitecto italiano Fabrizio Fiumi introdujo el subtítulado electrónico, patentado bajo la marca Softitler, que se comenzó a implementar un año más tarde. Este método consiste en proyectar subtítulos de manera simultánea en una pantalla electrónica adicional situada junto a la pantalla de la película, ya sea debajo, encima o a un lado. Posteriormente, el subtítulado por láser, ideado por el francés Denis Auboyer y comercializado a partir de 1988, reemplazó a las técnicas anteriores y ha coexistido con el subtítulado electrónico hasta la actualidad. Este método utiliza un rayo láser controlado por ordenador para grabar la película con mayor precisión, calidad y rapidez, con menos daño en comparación con los métodos mencionados anteriormente. En la actualidad, en los festivales de cine y en las filmotecas en España, se prefiere el subtítulado electrónico en videoproyección, que es considerado el método más moderno y limpio. Esta técnica implica superponer los subtítulos en la imagen solo durante la proyección de la película, sin causar daño a los fotogramas. Al emitir los subtítulos desde un ordenador y un proyector, este proceso permite subtítular la misma película en varios idiomas y hasta subtítular copias de películas que ya tengan subtítulos químicos o por láser en una pequeña pantalla secundaria.

Tipos de subtítulos

Después de revisar las definiciones asociadas al concepto de subtitulación, es necesario explorar la tipología de subtítulos disponible. En este sentido, es relevante hacer referencia a algunas de las clasificaciones principales propuestas por destacados autores en este ámbito.

Hoy en día, existen diversas combinaciones lingüísticas que pueden establecerse entre la pista sonora y el texto de los subtítulos. Desde esta perspectiva, se identifican cinco tipos de subtítulos:

- *Subtítulos interlingüísticos estándar*: Se refiere a aquellos en los que se realiza la transferencia de información de una lengua a otra, dado que la pista sonora está en la segunda lengua (L2) y los subtítulos se presentan en la lengua materna (L1). Este tipo de combinación es la más frecuentemente empleada cuando una película o programa audiovisual se distribuye en un país de habla distinta.
- *Subtítulos interlingüísticos inversos*: Se refiere a aquellos casos en los que el audio se presenta en la L1, mientras que los subtítulos son proporcionados en la L2. A diferencia de los subtítulos previamente mencionados, que suelen encontrarse de manera natural en producciones cinematográficas o televisivas, esta combinación es menos común y se utiliza casi exclusivamente en el contexto del aprendizaje de lenguas.

- *Subtítulos intralingüísticos en la lengua materna (L1)*: En esta modalidad de subtitulación, no se efectúa cambio alguno de lengua, ya que tanto los diálogos como los subtítulos están codificados en la lengua materna. En este aspecto, Vanderplank y Parks añaden:
Originalmente, se crearon para beneficiar a los espectadores sordos y con discapacidad auditiva, aunque, dado su gran potencial educativo también son usados por personas con conocimientos limitados de la lengua del país donde residen para comprender mejor las emisiones de televisión en una lengua para ellos extranjera: emigrantes, estudiantes de otros países, etc. (Vanderplank, 1988; Parks, 1994: 100).
- *Subtítulos intralingüísticos en una segunda lengua (L2)*: También denominados subtítulos bimodales, en esta categoría tanto la pista de audio como los subtítulos se encuentran en la lengua extranjera. Estos han sido empleados durante años con fines educativos en el aprendizaje de lenguas extranjeras. A diferencia de los subtítulos mencionados anteriormente, estos están específicamente concebidos con un propósito pedagógico y son referidos en estas páginas como subtítulos didácticos per se.
- *Subtítulos bilingües*: Son aquellos casos en los que la pista sonora está en un idioma, y los subtítulos presentan dos lenguas diferentes. Este tipo de subtitulación es comúnmente observado en festivales internacionales de cine, así como en países caracterizados por su multilingüismo. En ocasiones, los subtítulos pueden extenderse hasta cuatro líneas, y en naciones como Finlandia o Bélgica, los espectadores pueden encontrarse con subtítulos en los cuales las dos primeras líneas corresponden a un idioma (finés/flamenco), mientras que las otras dos líneas se presentan en el otro idioma oficial del país (sueco/francés).

Otros tipos de subtítulos

Fansubs

El término *fansub* es una combinación de las palabras *fan* y *subtitle*, refiriéndose a los subtítulos de series, películas, vídeos, etc., creados de manera anónima por aficionados y compartidos en internet para su disfrute público.

Los primeros *fansubs* surgieron en la década de los 80, cuando los seguidores del anime japonés deseaban compartir estas producciones en lugares donde aún no se habían distribuido oficialmente.

A diferencia de la subtitulación profesional, los *fansubs* suelen ser menos confiables y reflejan un enfoque más individualista. Presentan características distintivas como el uso de diferentes colores para identificar a los personajes o la inclusión de notas explicativas. Estos subtítulos suelen comprimir el texto original y a menudo superan la norma de dos líneas y 120 caracteres.

En la actualidad, los *fansubs* no se limitan únicamente al anime japonés, sino que abarcan una amplia gama de géneros y se encuentran disponibles en varios idiomas.

Para personas con discapacidad auditiva

Este tipo de subtítulos, comúnmente denominados intralingüísticos, se originan a partir del doblaje, aunque también pueden ser de naturaleza interlingüística. Su función no se limita únicamente a la traducción de los diálogos, ya que también deben abarcar toda la información paralingüística, como la música, la ironía, las risas, los aplausos, entre otros elementos, que no son fácilmente accesibles para ciertos públicos. Esto implica que el contenido de los subtítulos a menudo no puede reducirse y puede extenderse hasta tres o cuatro líneas escritas.

La utilización de colores desempeña un papel significativo en la subtitulación. Según las directrices de la norma española UNE 123010, se recomienda el uso del negro, amarillo (para el primer protagonista), verde (para el segundo protagonista), cian (para el tercer protagonista), magenta (para el cuarto protagonista) y blanco para los demás. Los efectos sonoros se identifican con el color rojo, mientras que las canciones se distinguen con el color amarillo. Las acotaciones, por su parte, se sugiere que aparezcan en la parte superior derecha, utilizando colores como blanco, amarillo, verde o cian.

Recientemente, este enfoque de traducción ha experimentado un incremento notable debido al respaldo de nuevas legislaciones y programas, así como a la opción de incluir subtítulos en los DVD. En España, tras la introducción de los primeros subtítulos para sordos en TVC y TVE, otras cadenas nacionales se han sumado a esta práctica, lo que ha resultado en una creciente oferta de subtitulación de este tipo.

Por ejemplo, Pereira (2005) categoriza los subtítulos en cuatro pares contrastantes:

1. Subtítulos tradicionales y simultáneos

Existen dos tipos de subtítulos para sordos, clasificados según el momento de inserción del texto en los productos audiovisuales. En primer lugar, están los subtítulos tradicionales, que se añaden a los programas pregrabados antes de su emisión, como películas, series, documentales y programas de entretenimiento. Por otro lado, se encuentran los subtítulos simultáneos, que se generan durante la transmisión del programa en tiempo real, como en los telediarios. Esta técnica, denominada estenotipia, se originó en ámbitos judiciales y parlamentarios, y consiste en transcribir lo que se dice mediante un sistema de signos, que luego es convertido en texto escrito por un ordenador.

2. Subtítulos intralingüísticos e interlingüísticos

Los subtítulos para sordos pueden ser clasificados en dos categorías dependiendo de si hay un cambio de idioma con relación al producto audiovisual: intralingüísticos e interlingüísticos. En el caso de los subtítulos intralingüísticos, no hay cambio de idioma, solo de modalidad (de oral a escrito), ya que el programa se produjo en el mismo idioma que los subtítulos o fue doblado previamente a dicho idioma, y los subtítulos para sordos se crearon a partir de la versión doblada. Esta situación es común en la mayoría de los subtítulos para sordos disponibles en nuestro país.

Por otro lado, los subtítulos interlingüísticos implican un cambio tanto de idioma como de modalidad. Actualmente, los subtítulos interlingüísticos disponibles en España están destinados a espectadores oyentes. Los subtítulos interlingüísticos para sordos están empezando a ser introducidos en los *DVDs* de algunos países de habla inglesa y alemana, aunque aún no son comunes en nuestro país.

3. Subtítulos cerrados y abiertos

En lo que respecta a las características técnicas, en nuestro país existen dos tipos de subtítulos para sordos: abiertos y cerrados. Los subtítulos abiertos se presentan inseparablemente junto al producto audiovisual, como en el caso de los vídeos que forman parte de la «Videoteca subtitulada para personas sordas», una iniciativa de la Federación Española de Asociaciones de Padres y Amigos de los Sordos (FIAPAS), y algunos otros materiales producidos por organizaciones afines a este colectivo. Por otro lado, cuando un producto incluye subtítulos cerrados, el espectador tiene la opción de activar o desactivar los subtítulos correspondientes a la banda sonora original. Los subtítulos para sordos del teletexto y los que se encuentran en los *DVD* son ejemplos de subtítulos cerrados.

4. Subtítulos para teletexto, vídeo, *DVD* y cine

Por último, considerando el medio de difusión, que generalmente determina la cantidad de caracteres por línea, los subtítulos para sordos en nuestro país se dividen en subtítulos para teletexto, vídeo y, más recientemente, *DVDs* con subtitulado para sordos en español.

Este dispositivo consiste en una pantalla luminosa de subtítulos ubicada en la parte posterior de la sala de proyección y un panel rectangular de plástico transparente con un brazo flexible que se sujeta al reposabrazos de las butacas. De esta manera, los subtítulos proyectados en la pantalla luminosa se reflejan en el panel transparente, que se ajusta para superponer el texto a la película. Este sistema permite que quienes lo deseen utilicen los subtítulos sin perturbar a aquellos que no desean verlos en la pantalla. Técnicamente, este enfoque puede clasificarse como un tipo de subtitulado cerrado.

Proceso

El proceso de creación de subtítulos es fundamental en la industria del entretenimiento y sigue un conjunto de pasos meticulosos para garantizar la calidad y precisión de la traducción. Este procedimiento, ampliamente utilizado en la subtitulación de películas, series y otros contenidos audiovisuales, se rige por una secuencia organizada de tareas que abarcan desde la recepción del encargo hasta la entrega del producto final. Estos pasos, diseñados para maximizar la eficiencia y la coherencia lingüística, involucran a varios profesionales especializados, como traductores, localizadores y subtituladores, quienes trabajan en conjunto para garantizar una experiencia de visualización óptima para el público objetivo. A continuación, exploraremos detalladamente cada fase de este proceso del entretenimiento contemporáneo.

En primer lugar, cuando una empresa de traducción recibe el encargo y se pone en contacto con el traductor designado, se procede a visualizar el vídeo que será subtitulado para revisar toda la información que requiere traducción.

A continuación, se lleva a cabo la localización de los subtítulos, también conocida como *spotting* o *timing*, donde se asigna un tiempo de inicio y de finalización a cada subtítulo. Este proceso lo realiza el *spotter* o subtitulador, quien además hace anotaciones dirigidas al traductor. Posteriormente, se realiza la segmentación, que implica dividir los subtítulos en función del orden del diálogo y considerando aspectos visuales y de longitud.

Posteriormente, se procede con la traducción del texto original al idioma de destino. En ocasiones, lamentablemente, el traductor no dispone del acceso al vídeo y debe trabajar exclusivamente con el guion escrito. Antes de iniciar la traducción, es aconsejable tomar notas que puedan resultar útiles durante el proceso, como posibles problemas o aspectos relevantes a considerar, tales como dudas, omisiones o ausencias en el material proporcionado.

Una vez completada la traducción, se procede a la revisión y adaptación del texto. Aunque no es una práctica universal, comúnmente es el ajustador quien modifica la traducción para que se ajuste a la longitud adecuada, siguiendo las directrices de subtitulación detalladas más adelante.

En la mayoría de los casos, es necesario reducir el texto para cumplir con las limitaciones tanto espaciales como temporales. Para lograr esto, se recurre a varias soluciones, como la condensación mediante el uso de sinónimos más cortos, pronombres, imperativos en lugar de interrogaciones, la fusión de dos oraciones en una, evitando compuestos y abreviaturas, entre otros métodos. Además, se eliminan elementos como nombres de personajes ya conocidos, repeticiones y vacilaciones. Asimismo, se realizan reformulaciones, y se suprimen o abrevian partes de las oraciones que pueden ser sobreentendidas por el espectador gracias a la información visual proporcionada.

Una vez completado todo el procedimiento descrito, el último paso consiste en la impresión de los subtítulos y su entrega al cliente. Este proceso culminante implica la producción física de los subtítulos, ya sea en formato impreso o digital, seguido de su entrega al destinatario final, es decir, al cliente. Este paso final es esencial para asegurar que el producto final esté listo para su uso y distribución, proporcionando al cliente los subtítulos necesarios para su aplicación en el contenido audiovisual correspondiente.

Pautas

Durante el proceso de subtitulación, es necesario considerar ciertas normas que, si bien no están formalmente establecidas ni estandarizadas, son ampliamente compartidas en esta práctica y presentan similitudes entre sí. Estas normas se dividen en tres categorías principales: características espaciales, temporales y ortotipográficas.

Especiales

Se aconseja que los subtítulos tengan una extensión de entre 28 y 40 caracteres, incluyendo espacios, siendo idealmente de 35 o 36 caracteres. Además, se sugiere distribuirlos en un máximo de dos líneas, procurando que la superior sea más corta que la

inferior para evitar interferencias con la imagen. Respecto a su ubicación en pantalla, no existe un criterio uniforme, puesto que algunas preferencias incluyen la justificación a la izquierda o el centrado. Según Díaz Cintas (2003: 152), lo óptimo es situarlos en la parte inferior y central, donde suelen interferir menos con la imagen.

En cuanto al color, aunque los subtítulos para sordos y personas con discapacidad auditiva pueden presentar variedad cromática, en el subtulado interlingüístico es común usar un único color. En España, prevalece el uso del color blanco debido a que, al ser grabados con láser e impresos en la copia de la película, adquieren el tono de la pantalla sobre la que se proyectan, generalmente blanca. Por lo tanto, si la pantalla fuera azul, los subtítulos aparecerían en ese mismo color.

Temporales

Según diversos estudios, un espectador puede leer aproximadamente entre 150 y 180 palabras por minuto, lo que equivale a unas 2 o 3 palabras por segundo. Por ende, se recomienda que un subtítulo de una línea permanezca en pantalla durante unos 4 segundos, mientras que uno de dos líneas debería extenderse hasta los 6 segundos para permitir una lectura fluida del texto. Dejarlos por más tiempo podría provocar una lectura redundante y automática. Para subtítulos más breves, se sugiere mantenerlos alrededor de un segundo y medio. Así, si la extensión promedio es de 72 caracteres (dos líneas), estos deben durar 6 segundos, que es el tiempo que una persona tardaría en leer dos líneas.

Es esencial que el subtítulo aparezca en pantalla cuando el diálogo comience y desaparezca cuando el actor finalice su intervención, pero únicamente durante la duración de esta y nunca durante un cambio de plano. Por consiguiente, los subtítulos deben estar sincronizados con los cambios de plano y cortes, evitando así confundir al espectador y provocar una lectura repetida del subtítulo. También se debe garantizar que el mensaje no entre en conflicto con las imágenes mostradas en ese momento.

Ortotipográficas

La ortotipografía comprende un conjunto de normativas destinadas a establecer una uniformidad en los textos. Los subtítulos, por su parte, se adhieren a convenciones específicas. Según señala Díaz Cintas (2003: 158), «la lectura de subtítulos que aparecen y desaparecen con una cierta rapidez, que vienen acompañados de unas imágenes y de una pista sonora en otra lengua, requiere un esfuerzo añadido que no encontramos cuando leemos una novela o un periódico. La tarea del subtitulador es facilitar, en la medida de lo posible, este ejercicio de lectura».

Además de cumplir con las normas ortográficas convencionales, como el uso de tildes y signos de puntuación, es importante considerar algunos aspectos adicionales:

- Las comillas se emplean primordialmente para resaltar información relevante. En la subtitulación, se utilizan comillas altas (""") en lugar de las latinas («»). Además de resaltar, se emplean para indicar diálogos directos, citas textuales, referencias bibliográficas y literarias, así como para señalar términos agramaticales o pronunciaciones incorrectas.

- La cursiva también se utiliza para destacar contenido. A diferencia de las comillas, no agrega espacios ni caracteres adicionales. En la subtitulación, se emplea en canciones, voces en *off*, diálogos de personajes fuera de pantalla o para indicar voces distantes con calidad de sonido diferente.
- Respecto al uso de mayúsculas, se debe evitar el abuso debido a la dificultad de lectura para el espectador. Se limita su uso en textos dentro de las imágenes, como rótulos, nombres de calles, etc. Además, se recomienda no sobrecargar los subtítulos con signos de exclamación o interrogación.

El argot médico

Varios investigadores caracterizan el argot médico como un registro lingüístico poco explorado en el ámbito del lenguaje especializado médico, utilizado por estos profesionales en su interacción cotidiana. Entre sus atributos más distintivos se encuentran su naturaleza oral, el uso de un estilo informal, abreviaturas, metáforas, expresiones coloquiales, humor de tono oscuro e incluso ironía.

Al abordar el análisis y la traducción del lenguaje médico, resulta fundamental considerar no solo la existencia de un discurso especializado, sino también una variante diastrática del idioma: el argot médico.

Lo que particularmente atrae a los guionistas de series médicas es la utilización del argot médico, dado que constituye el lenguaje oral empleado por los profesionales de la salud en su comunicación cotidiana. En resumen, esta terminología es la herramienta esencial para conferir verosimilitud y realismo a los argumentos de la ficción. El lenguaje médico facilita la codificación lingüística, al cual solo se puede acceder si se forma parte de la comunidad médica. Este lenguaje está repleto de siglas, abreviaturas, metáforas, eufemismos, ironía e incluso humor (Villalba, 2015).

Muñoz (2010) afirma que el argot médico cumple asimismo una función destinada a salvaguardar a terceros y a protegerse a sí mismo frente a vivencias traumáticas habituales. La noción de protección del tercero se refiere a la omisión de información que, en ocasiones, los médicos emplean al lidiar con pacientes afectados por enfermedades terminales, por ejemplo. Sin embargo, también se sostiene la perspectiva de que más allá de estos escenarios, el uso del argot a veces se manifiesta como una forma de abuso de poder, con la intención incluso de exhibir al paciente su falta de conocimiento y desincentivar así cualquier inquietud adicional sobre su condición médica.

Por esta razón, se considera pertinente presentar la clasificación del argot médico propuesta por Muñoz (2010), quien la divide en tres subregistros:

- Argot de «oficio»: empleado en la comunicación formal entre profesionales médicos, con el propósito principal de informar y dirigir.
- «Jerigonza humorística»: utilizada en situaciones de menor formalidad, con el objetivo de expresarse y establecer contacto.

- «Lenguaje médico eufemístico»: su función radicaría en «proteger a terceros», con el propósito de evitar efectos desagradables en el tercero presente en la comunicación, normalmente el paciente y/o sus familiares.

El argot desempeña una función adicional en diversos ámbitos profesionales. Por ejemplo, en el contexto médico, además de servir como una forma de comunicación cifrada para ocultar información delicada sobre el estado de salud de los pacientes, facilita la simplificación de terminología especializada que de otro modo sería compleja de comprender. El uso de un lenguaje informal proporciona una variedad de recursos lingüísticos para expresar una amplia gama de emociones y actitudes, desde la ironía hasta expresiones extremas de desprecio o vulgaridad. Los profesionales de la salud, al igual que las personas en general, tienen una tendencia natural a trascender el significado literal de las palabras, lo que conduce al surgimiento espontáneo de nuevos significados y expresiones con un carácter metafórico o figurado.

Como conclusión a esta sección y a la revisión teórica y los antecedentes, es fundamental considerar a la audiencia como receptor pasivo, así como las características intrínsecas del discurso médico y su terminología al analizar y traducir series de ficción. Por lo tanto, encontrar un equilibrio entre estos elementos será crucial para lograr una traducción efectiva. Además, es importante destacar la escasez de literatura en este campo y la falta de trabajos publicados similares, ya que muchos se centran en objetivos distintos o se enfocan en la traducción de terminología en productos audiovisuales de no ficción.

Terminología

En este caso se ha creado una lista de términos médicos para este proyecto que demanda una comprensión profunda de la terminología específica de este campo. La importancia de este aspecto radica en su relevancia para la comunicación precisa y efectiva en el ámbito médico. Por lo tanto, es crucial abordar el tema de la terminología médica con el debido análisis y claridad. Esta introducción busca explorar la necesidad y la relevancia de comprender y definir adecuadamente los términos médicos, destacando su papel fundamental en la práctica clínica, la investigación y la educación en salud. En este sentido, se abordarán los desafíos y consideraciones clave asociados con la recopilación y organización de terminología médica, así como la necesidad de mantenerse al tanto de los avances y cambios en este campo dinámico y en constante evolución.

En el ámbito de la traducción especializada, surge con frecuencia la interrogante sobre cómo un traductor que carece de experiencia en campos científico-técnicos puede abordar textos de esa índole. Aunque la experiencia demuestra que es posible lograrlo, alcanzar este objetivo no es sencillo. Faber (2010) afirma que para producir un texto aceptable en el idioma meta, el traductor debe no solo comprender los conceptos especializados y sus equivalentes en otro idioma, sino también poseer un dominio semántico, sintáctico y pragmático de ambas lenguas.

El hecho de ser un experto bilingüe en un campo científico y técnico no garantiza ser un experto en traducción, una actividad cognitiva que requiere una amplia gama de habilidades y competencias. Existen diferentes niveles de competencia traductora y

conocimiento enciclopédico, y el éxito radica en alcanzar un umbral determinado en ambas áreas, no solo en una.

Es común que los traductores especializados no posean el mismo nivel de conocimiento que un experto en el campo. Sin embargo, los traductores destacados suelen encontrar medios para alcanzar el nivel requerido. Por el contrario, es poco frecuente hallar a un científico experto con un nivel adecuado de competencia traductora, ya que esto demandaría una inversión considerable de tiempo y esfuerzo. Sin duda, una de las habilidades fundamentales para la traducción especializada es la capacidad de adquirir rápidamente el conocimiento científico necesario. Es evidente que ningún cliente puede esperar indefinidamente mientras el traductor se familiariza con la temática de ingeniería, medicina u otras ciencias pertinentes.

Para producir un texto de calidad, el traductor debe destacarse no solo en el dominio del campo temático, sino también en la extracción, gestión y representación del conocimiento. En muchos casos, el traductor puede no ser consciente de que emplea protocolos internos para la resolución de problemas, implementa estrategias de correspondencia entre tipos de texto o activa patrones de búsqueda de información para abordar lagunas de conocimiento. La formulación e implementación de estas estrategias suelen ser en gran medida intuitivas.

Sin embargo, existen varios obstáculos que el traductor debe sortear. Uno de ellos radica en la calidad deficiente de los recursos terminológicos disponibles. Estos recursos suelen ofrecer una ayuda limitada debido a que no reflejan adecuadamente la organización de los conceptos especializados y la dinámica de su representación.

Dado que los términos constituyen unidades de conocimiento que describen nuestra conceptualización de objetos, atributos, estados y procesos en un dominio especializado, cualquier teoría terminológica debe aspirar a una adecuación semántica, psicológica y neurológica. Es evidente que el entendimiento de los procesos de conceptualización y la organización de la información semántica en el cerebro subyacen a cualquier supuesto teórico relacionado con el acceso, la recuperación y la adquisición de conocimiento especializado, así como al diseño de recursos terminológicos.

En el caso de nuestro proyecto, incluimos Humanterm debido a su relevancia en el campo de la terminología, especialmente en contextos especializados como el médico. Humanterm es una herramienta esencial para asegurar la precisión y consistencia en el uso de términos técnicos, lo cual es crucial en disciplinas donde el lenguaje debe ser exacto para evitar malentendidos y errores. Su importancia radica en su capacidad para proporcionar una base de datos amplia y actualizada de términos especializados, lo que facilita la comunicación precisa entre profesionales de diferentes áreas y regiones. Además, Humanterm contribuye al desarrollo y estandarización de la terminología, promoviendo la uniformidad en el uso del lenguaje técnico a nivel internacional. Por estas razones, Humanterm se convierte en un recurso invaluable para mantener altos estándares de precisión terminológica en los trabajos.

En resumen, la mayoría de los manuales de Terminología mencionan que el trabajo terminológico implica la representación gráfica del campo especializado, la cual se elabora con la asistencia de expertos y el uso de tesauros. Sin embargo, se presta escasa atención a la metodología para crear dicha representación y a sus premisas metodológicas.

Terminología médica

La terminología médica desempeña un papel crucial en la traducción, ya que permite una comunicación precisa y efectiva en el ámbito de la salud. Esta disciplina se encarga del estudio y la estandarización de los términos utilizados para describir enfermedades, procedimientos médicos, anatomía, fisiología y otros aspectos relacionados con la medicina. En un mundo cada vez más globalizado, donde la atención médica trasciende las fronteras lingüísticas y culturales, la traducción precisa de documentos médicos es esencial para garantizar la seguridad y la comprensión de los pacientes, así como para facilitar la colaboración entre profesionales de la salud de diferentes países.

La traducción de terminología médica presenta desafíos únicos, que van más allá de la simple transposición de palabras de un idioma a otro. Los traductores deben poseer un profundo conocimiento del lenguaje médico en ambas lenguas, así como una comprensión sólida de los conceptos y procesos médicos. Además, deben estar al tanto de los avances científicos y tecnológicos en el campo de la medicina para garantizar la precisión y la actualización de sus traducciones. En esta introducción, exploraremos la importancia de la terminología médica en la traducción y los desafíos que enfrentan los traductores al trabajar en este campo especializado.

Uno de los fenómenos lingüísticos más comunes en todos los tipos de lenguaje, incluyendo el científico y médico, es la presencia de múltiples términos que se refieren al mismo concepto (sinonimia), así como la polisemia, que implica que un mismo término puede tener varios significados. Esta variabilidad tanto en la denominación como en el concepto ha sido reconocida como un desafío para la comunicación científica (Díaz Rojo, 2001).

La elaboración de nomenclaturas médicas, así como de listas de términos y glosarios normativos (avalados por instancias científicas oficiales), tiene como objetivo alcanzar la uniformidad terminológica en la designación de conceptos. Este proceso se fundamenta en la premisa de que la variabilidad terminológica obstaculiza la comunicación, y enfatiza la necesidad de establecer una terminología consensuada y aplicable para todos los profesionales y científicos involucrados en la comunicación médica, incluyendo investigadores, redactores, traductores, correctores, documentalistas, editores, bibliotecarios, entre otros.

Según A. Manuila y varios expertos de la Organización Mundial de la Salud (OMS), la diversidad terminológica sumerge a la terminología en un estado de «confusión» que obstaculiza el «progreso» de la ciencia.

De acuerdo con esta visión clásica de la terminología, la solución a este problema implicaría priorizar un término sobre los demás equivalentes. Esto se lograría seleccionando un único término como el aceptable para designar un concepto específico, descartando todos los demás sinónimos. El propósito es minimizar la diversidad terminológica, optando por el término que presente la descripción más precisa, simple y específica (Díaz Rojo, 2001).

La estandarización terminológica, evidenciada en las nomenclaturas y glosarios normativos concebidos según los principios mencionados previamente, no ha logrado alcanzar completamente sus metas ni ha demostrado ser tan efectiva como se anticipaba, ya que no ha resuelto por completo los problemas para los cuales fueron concebidos. Contrariamente, en ciertas ocasiones, estas nomenclaturas y glosarios han contribuido a una mayor diversidad terminológica de manera innecesaria, lo cual contradice su propósito inicial de controlar o eliminar dicha diversidad.

Se identifican una serie de desafíos inherentes a estas nomenclaturas y glosarios normativos, los cuales merecen un análisis detenido:

- La existencia de múltiples nomenclaturas o terminologías estandarizadas dentro de un mismo ámbito científico, creadas por diferentes comités de normalización, a menudo surge debido a la falta de coordinación entre comisiones nacionales e internacionales de normalización que operan en un mismo campo temático. En muchos casos, esta proliferación de obras normativas con el fin de unificar una misma área puede ser interpretada como una contradicción del principio fundamental de uniformidad terminológica, y más bien refleja la diversidad intrínseca presente en todos los lenguajes humanos naturales.
- La aprobación de términos innecesarios, no respaldados por el uso real, puede resultar en la introducción artificial de nuevas denominaciones o en términos que carecen de viabilidad debido a la presencia de términos bien establecidos y ampliamente utilizados. En algunas situaciones, estos términos pueden ser traducciones o adaptaciones de términos extranjeros o internacionales, los cuales pueden enfrentar resistencia por parte de los usuarios debido a su falta de aceptación o familiaridad.
- Los cambios en la nomenclatura, en ocasiones carecen de justificación adecuada o no son necesarios, y se pueden impulsar por exigencias políticas o culturales, así como por modas y agendas externas al avance de la ciencia. Esta situación puede resultar en una falta de información adecuada para aquellos interesados en las actualizaciones de la terminología oficial.
- La inadecuación lingüística de los términos estandarizados es evidente. En la práctica del idioma, es común encontrar errores o desviaciones de la norma, que a menudo son resultado del uso cotidiano (como cambios en la pronunciación, tendencias en la formación de palabras, analogías, cambios de significado, entre otros). Estos usos incorrectos, que no siempre están justificados ni son necesariamente respaldados, suelen ser comprensibles y pueden explicarse mediante los procesos intrínsecos del idioma, como una consecuencia natural de su evolución.
- Se presenta un conflicto cuando surgen dos o más criterios para seleccionar términos, como resultado de la necesidad imperativa de elegir un término único para cada concepto u objeto.
- La presencia de un término común, o incluso de una misma área de estudio, en múltiples disciplinas conlleva la existencia de competencias terminológicas compartidas entre diferentes campos científicos. Bertha M. Gutiérrez Rodilla ejemplifica esto al referirse a términos empleados por anatomistas, cirujanos y clínicos para describir un mismo concepto, con variaciones propias de cada especialidad. Este fenómeno es significativo ya que demuestra que los términos siempre se generan en contextos científicos y culturales específicos, lo que contribuye a la diversidad terminológica.

- La dificultad radica en establecer de manera definitiva y precisa la terminología relacionada con disciplinas emergentes que aún no cuentan con un *corpus* de conocimiento consolidado, dado que este está sujeto a cambios frecuentes debido a la constante aparición de nuevos descubrimientos inherentes a cualquier ciencia en desarrollo.

En resumen, los desafíos inherentes a la terminología médica reflejan la complejidad de la comunicación en el ámbito de la salud. La necesidad de mantenerse actualizado con los avances científicos y tecnológicos, así como la coordinación entre múltiples disciplinas y la adaptación a cambios en la nomenclatura, son aspectos cruciales para garantizar una comunicación precisa y efectiva. Aunque estos desafíos pueden parecer abrumadores, abordan la esencia misma de la evolución del conocimiento médico y ofrecen oportunidades para mejorar la claridad y la eficiencia en la comunicación dentro de la comunidad médica y más allá.

La serie *Anatomía de Grey*

La serie de televisión *Anatomía de Grey* debutó en marzo de 2005, originalmente concebida para una única temporada en la cadena ABC. Sin embargo, debido a su éxito, los ejecutivos decidieron continuar la serie y añadirla a la programación de Sony Entertainment. *Anatomía de Grey* es un drama con toques de comedia ambientado en el prestigioso Hospital Seattle Grace, que sigue las vidas de cinco jóvenes médicos recién graduados mientras enfrentan un exigente período de formación en uno de los entornos más desafiantes del país. La trama se entrelaza con las relaciones amorosas entre los personajes y los casos médicos cotidianos, detallando el primer año de residencia de los protagonistas: Meredith Grey (Ellen Pompeo), Cristina Yang (Sandra Oh), Izzie Stevens (Catherine Heigl), George O'Malley (T.R. Knight) y Alex Karev (Justin Chambers).

Shonda Lynn Rhimes, nacida el 13 de enero de 1970 en Chicago, Illinois, es una destacada escritora, guionista, directora y productora. Realizó sus estudios en la Universidad de Dartmouth, donde se especializó en inglés y estudios cinematográficos, y posteriormente obtuvo un máster en Bellas Artes en la Universidad del Sur de California. Rhimes es ampliamente reconocida por ser la creadora de la longeva serie televisiva *Anatomía de Grey*, una producción que ha dejado una huella imborrable en la televisión y por la cual fue galardonada con el Globo de Oro a la mejor serie de televisión dramática en 2007.

En relación con la producción del doblaje correspondiente a la sexta temporada de la serie, es importante destacar que la dirección y ajustes fueron realizados por el señor Fernando de Luis, mientras que la traducción estuvo a cargo de la Sra. Patricia Franco Lommers. Las sesiones de grabación se llevaron a cabo en los estudios Tecnison, ubicados tanto en Madrid como en Barcelona. Es relevante señalar que la distribuidora original de la serie es la American Broadcasting Company (ABC).

Medicina en televisión

Estamos de acuerdo en que, en la traducción audiovisual, los desafíos terminológicos también representan un reto desde la perspectiva de los participantes, ya que las interacciones entre ellos determinarán el uso de la terminología. Por lo tanto, el traductor

médico audiovisual debe ser consciente de su papel en un fenómeno televisivo y social que involucra a varios sectores: los medios de televisión, los profesionales médicos, las instituciones de salud, el público y, por último, los pacientes o sus familiares que aparecen en ellos.

Iniciamos este apartado reflexionando sobre el fenómeno de la medicina en la televisión. Es innegable que este tipo de producciones audiovisuales ha logrado captar la atención de millones de espectadores. Como consecuencia, la televisión se ha convertido en uno de los principales agentes educativos en temas de salud en la sociedad actual. En el escenario óptimo, los medios televisivos deberían perseguir objetivos que no solo incluyan el entretenimiento, sino también la educación. De esta manera, podrían motivar al público a buscar atención médica oportuna para abordar sus problemas de salud y tomar medidas preventivas. Además, podrían contribuir de manera significativa a mejorar la comprensión de las enfermedades y sus opciones de tratamiento.

Por el contrario, es común observar una discordia entre los diversos sectores implicados en este fenómeno, particularmente entre la acción social descrita previamente y el beneficio económico que suelen priorizar las empresas del ámbito audiovisual. En este contexto, resulta pertinente analizar tanto los aspectos positivos como los negativos de la medicina televisada. Para ello, consideraremos las opiniones de dos profesionales médicos prominentes: Luis Aguilera, presidente de la Sociedad Española de Medicina de Familia y Comunitaria, y Juan José Rodríguez, secretario general de la Organización Médica Colegial. Sus posturas divergentes reflejan claramente el conflicto entre los intereses comerciales y los objetivos sociales.

Según Aguilera, la presencia de la medicina en la televisión se considera positiva por tres razones principales:

- Accesibilidad: La televisión brinda la oportunidad de alcanzar a un público más amplio al servir como una fuente de información equiparable a libros, enciclopedias e Internet.
- Oportunidad: Este medio ofrece una plataforma valiosa para difundir mensajes sociosanitarios de gran importancia.
- Beneficio múltiple: Los pacientes se pueden sentir identificados al ver a otros individuos con condiciones similares, mientras que el público en general adquiere conciencia sobre las dificultades enfrentadas por otros.

Por otro lado, Rodríguez cuestiona los argumentos de Aguilera debido a:

- Intimididad: La relación confidencial entre médico y paciente se ve comprometida.
- Trivialización: No se aborda adecuadamente el riesgo asociado a cualquier procedimiento médico.
- Altruismo: La motivación comercial y lucrativa no respeta el principio altruista fundamental en la medicina.

En el ámbito específico de las series médicas, parece haber una mayor resistencia por parte de los profesionales. Esto se refleja en las observaciones de Moratal (2012), quien sostiene que este tipo de series no solo afectan negativamente a la profesión médica, sino que también contribuyen a distorsionar la realidad.

Por consiguiente, estas series tienden a mostrar situaciones que son poco comunes en la práctica médica habitual, como la presencia frecuente de enfermedades agudas con una prevalencia muy baja o un gran número de casos extremadamente graves o éticamente conflictivos. En ocasiones, incluso llegan a presentar situaciones que rayan en lo surrealista, como invasiones de la privacidad de los pacientes en sus propios hogares.

Diseño del estudio

Metodología

Para llevar a cabo una aproximación a la traducción de los términos médicos en la serie, se seguirá una metodología integral que abarcará distintas fases de investigación.

En la fase inicial de la metodología, profundizaremos en la visualización de todos los capítulos de la sexta temporada de la serie *Anatomía de Grey*, inicialmente en su idioma original, el inglés. Esta inmersión integral me permitirá una comprensión profunda de los contextos, diálogos y escenarios, proporcionando así una base sólida para el proyecto.

Posteriormente, procederé a la identificación y elección cuidadosa de los términos de interés que surgirán durante la observación de los capítulos. Estos términos se incorporarán a un glosario, enriqueciendo así el recurso con elementos específicos y relevantes provenientes de la trama de la serie.

Una vez completada la fase de selección de términos, el siguiente paso consistirá en revisar los mismos capítulos, esta vez en su versión en español. Este proceso permitirá establecer la correspondencia precisa de los términos identificados, asegurando una coherencia y fidelidad lingüística entre las dos versiones de la serie.

Por último, llevaré a cabo un análisis adicional en la versión subtitulada para determinar si hay concordancia.

La aproximación comparativa se centrará en contrastar las versiones originales en inglés con la versión en español. Este enfoque se concentrará especialmente en las adaptaciones de la terminología médica, evaluando la fidelidad conceptual mediante una aproximación de la equivalencia semántica y técnica.

Técnicas de traducción

Antes de abordar las técnicas de traducción, es fundamental distinguir entre método, estrategia y técnica. El método constituye una opción global que abarca todo el proceso y el resultado de la traducción, mientras que la técnica incide únicamente en el resultado y en unidades textuales menores (Hurtado Albir, 2001). Se reconocen cuatro tipos de métodos: interpretativo-comunicativo, literal, libre y filológico (Hurtado Albir, 2001). Por otro lado, las estrategias de traducción, según Martínez Sierra (2011), comprenden una serie de decisiones tomadas por el traductor en todas las etapas del proceso para resolver

problemas específicos, mientras que las técnicas se manifiestan principalmente en la etapa final de toma de decisiones (Hurtado Albir, 2001).

Enfoquémonos ahora en las técnicas de traducción. Hurtado Albir (2001) las define como «procedimientos visibles en el resultado de la traducción, empleados para lograr la equivalencia traductora en microunidades textuales». La elección de una técnica u otra depende siempre del contexto funcional, incluyendo el tipo de texto, la modalidad de traducción, el propósito de la traducción y el método seleccionado. Dichas técnicas pueden clasificarse en familiarizantes y extranjerizantes, con algunas que se sitúan en una zona intermedia. Las familiarizantes incluyen la adaptación, el equivalente acuñado, la descripción, la creación discursiva, la reducción, la ampliación, la modulación, la compensación y la transposición, mientras que las extranjerizantes abarcan el préstamo, el calco y la traducción literal. En cuanto a las técnicas intermedias, se encuentran la compresión, la ampliación, la particularización, la generalización, la sustitución y la variación (Martí Ferriol, 2005).

Considerando que la propuesta de Martí Ferriol (2005) es más actualizada que la de Hurtado Albir (2001), nos basaremos en ella para nuestro proyecto.

Adaptación	Cambia un elemento cultural del texto original por otro más adecuado para la cultura receptora.
Ampliación	Incluir elementos lingüísticos que sirven principalmente para mantener el canal de comunicación abierto, o elementos que no aportan información relevante, como adjetivos que describen una cualidad evidente que ya se presenta en la pantalla.
Amplificación	Agrega detalles extra al texto original, como notas del traductor o información adicional.
Calco	Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y/o estructural.
Omisión	Suprimir por completo en el texto meta algún elemento de información presente en el texto origen.
Reducción	Suprimir en el texto meta alguna parte de la carga informativa o elemento de información presente en el texto origen.
Creación discursiva	Establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
Compresión	Resume elementos del texto para transmitir el mismo significado de manera más corta.
Traducción literal	La traducción representa exactamente el original, pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase.
Descripción	Reemplaza un término o expresión por una descripción más detallada de su forma o función.
Traducción uno por uno	Cada palabra del original tiene su correspondiente en la traducción, pero el original y traducción contienen palabras con significado diferente fuera de contexto.
Equivalente acuñado	Usa un término reconocido como equivalente en la lengua meta para transmitir el mismo concepto.
Generalización	Usa un término más general o neutral.
Modulación	Cambia el punto de vista o la formulación del texto original para adaptarlo a la lengua meta.
Particularización	Usa un término más específico y claro para transmitir el significado original.
Préstamo	Incluye una palabra o expresión de otro idioma en el texto de destino sin alterarla. Esta práctica puede ser pura, es decir, sin realizar ningún cambio, o naturalizada, adaptada a la ortografía y gramática de la lengua de destino.
Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por otros de naturaleza paralingüística o viceversa.
Traducción palabra por palabra	En la traducción se mantienen la gramática, el orden y el significado primario de todas las palabras del original. Las palabras del original y

	de la traducción tienen idéntico orden y coinciden en número.
Transposición	Cambia la categoría gramatical o la voz (de activa a pasiva o viceversa) del verbo.
Variación	Hace cambios en elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

Glosario terminológico bilingüe (Inglés-Español)

La creación de un glosario terminológico bilingüe (inglés-español) es una herramienta invaluable en el ámbito de la traducción audiovisual. Este recurso ofrece una referencia precisa y detallada de los términos técnicos y específicos utilizados en la industria cinematográfica y televisiva. En este glosario, se presentan cinco columnas distintas: la primera columna muestra el término en inglés, seguido por su equivalente en español en versión subtitulada y en versión doblada. La cuarta columna indica a qué capítulo corresponde cada término, proporcionando un contexto adicional para su comprensión. Finalmente, la quinta columna identifica la técnica de traducción utilizada, si corresponde, ofreciendo una visión detallada de cómo se ha abordado la transferencia de significado entre ambos idiomas. Este glosario, con su estructura meticulosa y su contenido, se erige como una herramienta esencial para los profesionales del sector y los estudiantes interesados en la traducción audiovisual.

EN	ES Versión subtitulada	ES Versión doblada	Capítulo	Técnicas de traducción
abscess (n)	=	absceso (nm)	Cap 21	/
abdominal aortic aneurysm (n)	=	aneurisma aórtico abdominal (nm)	Cap 03	/
abdominal pain (n)	=	dolor abdominal (nm)	Cap 15	/
abdominal wall (n)	=	pared abdominal (nf)	Cap 13	/
ablation (n)	=	ablación (nf)	Cap 22	/
acidosis (n)	=	acidosis (nf)	Cap 01	/
adhesion (n)	=	adherencia (nf)	Cap 15	/
AIDS (n)	SIDA (síndrome de inmunodeficiencia adquirida)	SIDA (nm)	Cap 15	Amplificación

	(nm)			
Alzheimer's (n)	=	Alzheimer (nm)	Cap 09	/
ampul of Vater (n)	=	ampolla de Vater (nf)	Cap 19	/
amputation (n)	=	amputación (nf)	Cap 14	/
anastomosis (n)	=	anastomosis (nf)	Cap 09	/
angioplasty (n)	=	angioplastia (nf)	Cap 09	/
anterior heart attack (n)	ataque al corazón anterior (nm)	infarto anterior (nm)	Cap 09	Traducción literal
anterior tibialis (n)	=	tibial anterior (nm)	Cap 02	/
antidepressant (n)	=	antidepresivo (nm)	Cap 09	/
aortic dissection (n)	disección aórtica (nf)	Disección del arco aórtico (nf)	Cap 13	Ampliación
appendicitis (n)	=	apendicitis (nm)	Cap 15	/
appendix (n)	=	apéndice (nm)	Cap 15	/
arteriovenous malformation (n)	=	Malformación arteriovenosa (nf)	Cap 10	/
ascending cholangitis (n)	colangitis ascendente (nf)	colangitis (nf)	Cap 16	Traducción literal
asthma (n)	=	asma (nm)	Cap 09	/
barbituate (n)	=	barbitúrico (nm)	Cap 18	/
belly (n)	=	vientre (nm)	Cap 22	/
bleeder (n)	=	hemorragia (nf)	Cap 11	/
blood cultures (npl)	cultivos (nmpl)	cultivos de sangre (nmpl)	Cap 20	Reducción (vers. subtitulada)

				Traducción literal (vers. doblada)
bone saw (<i>n</i>)	sierra ósea (<i>nf</i>)	sierra (<i>nf</i>)	Cap 11	Traducción literal
bowel (<i>n</i>)	=	intestino (<i>nm</i>)	Cap 13	/
brachytherapy (<i>n</i>)	=	braquiterapia (<i>nf</i>)	Cap 17	/
brain dead (<i>adj</i>)	muerte cerebral (<i>adj</i>)	clínicamente muerto (<i>adj</i>)	Cap 01	Generalización
brain stroke (<i>n</i>)	=	derrame cerebral (<i>nm</i>)	Cap 19	/
brain trauma (<i>n</i>)	traumatismo craneal (<i>nm</i>)	traumatismo craneoencefálico (<i>nm</i>)	Cap 11	Traducción literal
brain tumor (<i>n</i>)	=	tumor cerebral (<i>nm</i>)	Cap 02	/
bronchoscopy (<i>n</i>)	=	broncoscopia (<i>nf</i>)	Cap 14	/
carotid stenosis (<i>n</i>)	estenosis carotídea (<i>nf</i>)	estenosis de carótida (<i>nf</i>)	Cap 05	Traducción literal
cefazolin (<i>n</i>)	=	cefazolina (<i>nf</i>)	Cap 06	/
Charcot triade (<i>n</i>)	=	triada de Charcot (<i>nf</i>)	Cap 16	/
chest tube (<i>n</i>)	=	tubo torácico (<i>nm</i>)	Cap 14	/
chickenpox (<i>n</i>)	=	varicela (<i>nf</i>)	Cap 12	/
cholesteatoma (<i>n</i>)	=	colesteatoma (<i>nm</i>)	Cap 22	/
cigomatic process (<i>n</i>)	=	proceso cigomático (<i>nm</i>)	Cap 16	/
clamp (<i>n</i>)	=	clamp (<i>nm</i>)	Cap 20	/
clots (<i>npl</i>)	=	coágulos (<i>nmpl</i>)	Cap 19	/

CMG (cystometrogram) (n)	=	CMG (cistometrograma) (nm)	Cap 01	/
colostomy bag (n)	=	bolsa de colostomía (nf)	Cap 01	/
common bile duct (n)	=	conducto biliar (nm)	Cap 09	/
compression fracture (n)	fractura compresiva (nf)	fractura por compresión (nf)	Cap 01	Traducción literal
coenzymes (npl)	=	coenzimas (nfpl)	Cap 17	/
contusion (n)	conmoción cerebral (nf)	contusión (nf)	Cap 11	Particularización
coronary sinus (n)	=	seno coronario (nm)	Cap 09	/
coronary tree (n)	=	árbol coronario (nm)	Cap 09	/
craniotomy (n)	=	craneotomía (nf)	Cap 07	/
creatinine (n)	=	creatinina (nf)	Cap 01	/
chromic suture (n)	=	sutura crómica (nf)	Cap 16	/
chronic mesenteric ischemia (n)	isquemia mesentérica (nf)	isquemia mesentérica crónica (nf)	Cap 13	Reducción
<i>cryptococcus</i> (n)	<i>cryptococcus</i> (nm)	criptococo (nm)	Cap 15	Préstamo
CT (computed tomography) (n)	=	TAC (tomografía axial computerizada) (nm)	Cap 11	/
cyst (n)	=	quiste (nm)	Cap 17	/
dementia (n)	=	demencia (nf)	Cap 09	/
diabetes (n)	=	diabetes (nf)	Cap 21	/

diabetic ulcer (n)	=	úlceras diabéticas (nf)	Cap 04	/
diaphragm (n)	=	diafragma (nm)	Cap 12	/
dialysis (n)	=	diálisis (nf)	Cap 05	/
diverticulitis (n)	=	diverticulitis (nf)	Cap 21	/
dizziness (n)	=	mareo (nm)	Cap 21	/
donor (n)	donador (nm)	donante (nm)	Cap 01	Calco
drainage (n)	=	drenaje (nm)	Cap 02	/
dressing (n)	=	vendaje (nm)	Cap 13	/
ecchymosis (n)	=	equimosis (nf)	Cap 05	/
elbow (n)	=	codo (nm)	Cap 14	/
empyema (n)	=	empiema (nm)	Cap 20	/
end-stage cirrhosis (n)	cirrosis terminal (nf)	cirrosis (nf)	Cap 04	Reducción
extern radiation (n)	=	radiación externa (nf)	Cap 17	/
ex vivo transplant (n)	=	trasplante «ex vivo» (nm)	Cap 16	/
febrile (adj)	=	febril (adj)	Cap 20	/
fentanyl (n)	=	fentanilo (nm)	Cap 06	/
femoral artery (n)	=	arteria femoral (nf)	Cap 09	/
flouride (n)	=	fluoruro (nm)	Cap 09	/
forceps (npl)	=	fôrceps (nmpl)	Cap 11	/
front lobe (n)	=	lóbulo frontal (nm)	Cap 22	/
gallbladder	=	vesícula	Cap 10	/

(n)		(nf)		
gallbladder stones (npl)	cálculos biliares (nmpl)	cálculos múltiples (nmpl)	Cap 15	Particularización
gauze (n)	=	gasa (nf)	Cap 12	/
genetic mutation (n)	=	mutación genética (nf)	Cap 20	/
glioma (n)	=	glioma (nm)	Cap 16	/
grafting (n)	=	injerto (nm)	Cap 09	/
GRID (n)	inmunodeficiencia relacionada con la homosexualidad (nf)	inmunodeficiencia de los gays (nf)	Cap 15	Descripción
growing pains (npl)	=	dolores del crecimiento (nmpl)	Cap 01	/
heart failure (n)	=	fallo cardíaco (nm)	Cap 12	/
heart rhythm (n)	=	ritmo cardíaco (nm)	Cap 22	/
heated chemo (n)	=	quimio caliente (nf)	Cap 12	/
hemachromatosis (n)	=	hemacromatosis (nf)	Cap 15	/
hemangioblastoma (n)	=	hemangioblastoma (nm)	Cap 07	/
hematocrits (npl)	=	hematocritos (nmpl)	Cap 23	/
hematuria (n)	=	hematuria (nf)	Cap 15	/
hemodynamic collapse (n)	=	colapso hemodinámico (nm)	Cap 07	/
hemoglobe (n)	=	hemoglobina (nf)	Cap 23	/
hemolysis (n)	=	hemolisis (nf)	Cap 15	/
hemolytic anemia (n)	=	anemia hemolítica (nf)	Cap 23	/
hemothorax	=	hemotórax	Cap 20	/

(n)		(nm)		
hernia (n)	=	hernia (nf)	Cap 15	/
hyperacusis (n)	=	hiperacusia (nf)	Cap 22	/
hyperreflexia (n)	=	hiperreflexia (nf)	Cap 02	/
hypoplastic kidney (n)	riñones hipoplásicos (nmpl)	hipoplasia renal (nf)	Cap 01	Traducción literal
hypotensive (adj)	=	hipotenso (adj)	Cap 10	/
hypothermia (n)	=	hipotermia (nf)	Cap 01	/
hysterectomy (n)	=	histerectomía (nf)	Cap 19	/
ileostomy (n)	=	ileostomía (nf)	Cap 09	/
IL-2 (interleukin-2) (n)	IL-2 (nf)	IL-2 (interleucina- 2) (nf)	Cap 09	Reducción
intrahepatic pressure (n)	=	presión intrahepática (nf)	Cap 17	/
intracranial bleeding (n)	sangrado intracraneal (nm)	hemorragia intracraneal (nf)	Cap 09	Traducción literal
intraperitoneal hyperthermic chemo (n)	=	quimioterapia intraperitoneal hipertérmica (nf)	Cap 12	/
intrapleural hyperthermic chemotherapy (n)	=	quimioterapia hipertérmica intrapleural (nf)	Cap 12	/
immunosuppressants (npl)	=	inmunosupresores (nmpl)	Cap 16	/
intubation (n)	=	intubación (nf)	Cap 03	/
intussusception (n)	=	intususcepción (nf)	Cap 15	/
irrigation (n)	=	irrigación (nf)	Cap 14	/

Kaposi's lesions (<i>npl</i>)	=	lesiones de Kaposi (<i>nfpl</i>)	Cap 15	/
ketoacidotic coma (<i>n</i>)	=	coma cetoacidótico (<i>nm</i>)	Cap 21	/
kidney (<i>n</i>)	=	riñón (<i>nm</i>)	Cap 01	/
Klebsiella pneumonia (<i>n</i>)	=	neumonía por Klebsiella (<i>nf</i>)	Cap 20	/
laceration (<i>n</i>)	=	laceración (<i>nf</i>)	Cap 20	/
laparoscopy (<i>n</i>)	=	laparoscopia (<i>nf</i>)	Cap 13	/
lead (<i>n</i>)	plomo (<i>nm</i>)	plumbismo (<i>nm</i>)	Cap 15	Calco
leper (<i>adj</i>)	=	leproso (<i>adj</i>)	Cap 15	/
leukemia (<i>n</i>)	=	leucemia (<i>nf</i>)	Cap 16	/
letargic (<i>adj</i>)	=	letárgico (<i>adj</i>)	Cap 20	/
lidocaine (<i>n</i>)	=	lidocaína (<i>nf</i>)	Cap 05	/
lithotripsy (<i>n</i>)	=	litotricia (<i>nf</i>)	Cap 03	/
liver (<i>n</i>)	=	hígado (<i>nm</i>)	Cap 01	/
lobotomy (<i>n</i>)	=	lobotomía (<i>nf</i>)	Cap 07	/
lorazepam (<i>n</i>)	=	lorazepam (<i>nm</i>)	Cap 22	/
lung (<i>n</i>)	=	pulmón (<i>nm</i>)	Cap 01	/
lung transplant (<i>n</i>)	=	trasplante de pulmón (<i>nm</i>)	Cap 16	/
lupus (<i>n</i>)	=	lupus (<i>nm</i>)	Cap 15	/
lymph nodes (<i>npl</i>)	=	nódulos linfáticos (<i>nmmpl</i>)	Cap 18	/
lymphoma	=	linfoma	Cap 16	/

(n)		(nm)		
malignancy (n)	tumor maligno (nm)	masa maligna (nf)	Cap 12	Traducción literal
malleolus (n)	=	maléolo (nm)	Cap 21	/
mannitol (n)	=	manitol (nm)	Cap 01	/
mechanical valve (n)	=	válvula mecánica (nf)	Cap 11	
membrane (n)	=	membrana (nf)	Cap 19	/
meso-epigastric tenderness (n)	=	molestia meso epigástrica (nf)	Cap 16	/
morphine (n)	=	morfina (nf)	Cap 06	/
MRI (magnetic resonance imaging) (n)	MRI (resonancia magnética) (nf)	resonancia (nf)	Cap 02	Reducción
Multi-system organ failure (n)	=	fallo multiorgánico (nm)	Cap 20	/
nausea (n)	=	náusea (nf)	Cap 18	/
necrotic (adj)	=	necrosado (adj)	Cap 21	/
neural exam (n)	=	examen neurológico (nm)	Cap 01	/
normal presión hydrocephalus (n)	=	hidrocefalia de presión normal (nf)	Cap 09	/
numbness (n)	=	entumecimiento (nm)	Cap 15	/
nystagmus (n)	=	nistagmo (nm)	Cap 22	/
obstruction (n)	=	obstrucción (nf)	Cap 15	/
occipital lobe (n)	=	lóbulo occipital (nm)	Cap 22	/
oncology (n)	=	oncología (nf)	Cap 11	/

oophorectomy (<i>n</i>)	=	ooforectomía (<i>nf</i>)	Cap 15	/
optic glioma (<i>n</i>)	=	glioma óptico (<i>nm</i>)	Cap 04	/
OR (operating room) (<i>n</i>)	=	quirófano (<i>nm</i>)	Cap 11	/
orogastric tube (<i>n</i>)	=	sonda orogástrica (<i>nf</i>)	Cap 04	/
otosclerosis (<i>n</i>)	=	otosclerosis (<i>nf</i>)	Cap 16	/
osteosarcoma (<i>n</i>)	=	osteosarcoma (<i>nm</i>)	Cap 07	/
pacemaker (<i>n</i>)	=	marcapasos (<i>nm</i>)	Cap 09	/
pain meds (<i>npl</i>)	=	analgésicos (<i>nmpl</i>)	Cap 06	/
pancreatic dissection (<i>n</i>)	=	disección pancreática (<i>nf</i>)	Cap 12	/
panic attack (<i>n</i>)	ataque de pánico (<i>nm</i>)	ataque de ansiedad (<i>nm</i>)	Cap 11	Traducción literal
paranoid schizophrenic (<i>adj</i>)	=	esquizofrenia paranoide (<i>adj</i>)	Cap 03	/
Parkinson (<i>n</i>)	=	Parkinson (<i>nm</i>)	Cap 09	/
paternity test (<i>n</i>)	prueba de paternidad (<i>nf</i>)	test de paternidad (<i>nm</i>)	Cap 10	Préstamo
perfusion (<i>n</i>)	=	perfusión (<i>nf</i>)	Cap 12	/
pericardial patch (<i>n</i>)	=	parche pericárdico (<i>nm</i>)	Cap 16	/
pericarditis (<i>n</i>)	=	pericarditis (<i>nf</i>)	Cap 15	/
pericardium (<i>n</i>)	=	pericardio (<i>nm</i>)	Cap 12	/
perpendicular bites (<i>n</i>)	=	plano perpendicular (<i>nm</i>)	Cap 10	/
Plasmapheresis	=	plasmaféresis	Cap 23	/

(n)		(nf)		
pleural mesothelioma (n)	=	mesotelioma pleural (nm)	Cap 12	/
pneumonia (n)	=	neumonía (nf)	Cap 12	/
pneumothorax (n)	=	neumotórax (nm)	Cap 14	/
polio (n)	poliomielitis (nf)	polio (nf)	Cap 15	Generalización
post pneumectomy syndrome (n)	=	síndrome de post neumonectomía (nm)	Cap 17	/
porphyria (n)	=	porfiria (nf)	Cap 15	/
portal vein (n)	=	vena porta (nf)	Cap 12	/
Propofol (n)	=	propofol (nf)	Cap 13	/
pseudoaneurysm (n)	=	pseudoaneurisma (nm)	Cap 10	/
pulmonary edema (n)	=	edema pulmonar (nm)	Cap 18	/
pulmonary embolism (n)	=	embolia pulmonar (nf)	Cap 21	/
pulmonary fibrosis (n)	=	fibrosis pulmonar (nf)	Cap 16	/
rash (n)	=	erupción (nf)	Cap 10	/
<i>rhabdo</i> (n)	<i>rhabdo</i> (nf)	rabdomioma (nf)	Cap 15	Préstamo
rectus femoris (n)	=	recto femoral (nm)	Cap 15	/
renal colic (n)	=	cólico renal (nm)	Cap 03	/
retroperitoneal (adj)	=	retroperitoneal (adj)	Cap 19	/
reverse trendelenburg (n)	Trendelenburg inverso (nm)	Trendelenburg (nf)	Cap 12	Traducción literal

rotational angiography (n)	=	angiografía rotatoria (nf)	Cap 09	/
sarcoma (n)	=	sarcoma (nf)	Cap 04	/
scalpel (n)	=	bisturí (nm)	Cap 01	/
scoliosis (n)	=	escoliosis (nf)	Cap 01	/
septic (adj)	=	séptico (adj)	Cap 10	/
shark cartilage (n)	=	cartílago de tiburón (nm)	Cap 17	/
sick sinus syndrome (n)	=	síndrome del seno enfermo (nm)	Cap 22	/
skull fracture (n)	fractura de cráneo (nf)	traumatismo craneal (nm)	Cap 14	Particularización
small bowel (n)	=	intestino delgado (nm)	Cap 02	/
spinal bifida (n)	=	espinas bífidas (nf)	Cap 02	/
spinal cord (n)	=	médula espinal (nf)	Cap 02	/
spine (n)	=	columna vertebral (nf)	Cap 01	/
spleen (n)	=	bazo (nm)	Cap 14	/
splenic artery (n)	=	arteria esplénica (nf)	Cap 14	/
st elevation (n)	=	segmento st (nm)	Cap 09	/
stitch (n)	=	sutura (nf)	Cap 10	/
subclavian catheter (n)	=	catéter subclavio (nm)	Cap 05	/
subdural hematoma (n)	=	hematoma subdural (nm)	Cap 14	/

subxiphoid pericardiotomy (n)	=	Pericardiotomía subxifoidea (nf)	Cap 15	/
suction (n)	=	succión (nf)	Cap 14	/
sulfadiazine (n)	=	sulfadiazina (nf)	Cap 06	/
superior canal dehiscence syndrome (n)	=	síndrome de dehiscencia del canal superior (nm)	Cap 22	/
stitches (npl)	=	puntos (nmpl)	Cap 22	/
systolic (n)	=	sistólico (nm)	Cap 11	/
tachycardic (n)	=	taquicardia (nf)	Cap 13	/
temporal lobe tumor (n)	=	tumor del lóbulo temporal (nm)	Cap 22	/
temporary ectopic replantation (n)	=	reimplantación ectópica temporal (nf)	Cap 14	/
temporo-parietal region (n)	=	región temporoparietal (nf)	Cap 22	/
thoraco-abdominal aproach (n)	=	aproximación toracoabdominal (nf)	Cap 17	/
tingle (v)	=	hormiguear (vb)	Cap 10	/
tinnitus (n)	=	tinnitus (nm)	Cap 22	/
trachea deviation (n)	=	desviación traqueal (nf)	Cap 20	/
tracheobronchial tear (n)	=	desgarro traqueobronquial (nm)	Cap 14	/
transfusion (n)	=	transfusión (nf)	Cap 11	/

trendelenburg (n)	=	posición de trendelemburg (nf)	Cap 12	/
tumor resection (n)	=	resección del tumor (nm)	Cap 13	/
ultrasound (n)	ultrasonido (nm)	ecografía (nm)	Cap 11	Calco
umbilical cord (n)	=	cordón umbilical (nm)	Cap 03	/
umbilical hernia (n)	=	hernia umbilical (nf)	Cap 19	/
uterine artery (n)	=	arteria uterina (nf)	Cap 11	/
vascular supply (n)	=	suministro vascular (nm)	Cap 17	/
vena cava (n)	=	vena cava (nf)	Cap 17	/
vena comitans (n)	=	vena comitante (nf)	Cap 14	/
ventricular wall (n)	=	pared ventricular (nf)	Cap 09	/
vertigo (n)	=	vértigo (nm)	Cap 22	/
Whipple (n)	«Whipple» (nm)	operación de Whipple (nm)	Cap 12	Préstamo
x-ray (n)	radiografía (nf)	placa (nf)	Cap 12	Generalización

Análisis

El presente proyecto tiene como objetivo principal explorar y analizar las diferentes técnicas de traducción empleadas en la serie, con especial atención en los términos médicos presentes en la misma. Este estudio busca proporcionar una comprensión detallada de cómo se han abordado los desafíos de traducción específicos de una serie médica de renombre internacional, así como examinar el impacto de estas técnicas en la fidelidad y coherencia del contenido traducido.

Decidimos adoptar el enfoque metodológico propuesto por Martí Ferriol (2005), basado en el modelo previamente desarrollado por Hurtado Albir (2001), como marco para nuestra investigación. Optamos por este enfoque debido a su relevancia y aplicabilidad

en el análisis de traducción audiovisual. Específicamente, nos enfocaremos en nueve técnicas de traducción que consideramos más congruentes con los resultados observados en las versiones subtituladas y dobladas. Esta selección se basa en la cercanía de estas técnicas con las prácticas comunes identificadas en el material de estudio. Este enfoque nos permitirá abordar de manera integral y detallada cada término seleccionado en nuestra categoría.

Nuestro enfoque investigativo se ha concentrado primordialmente en la versión subtitulada de la serie. Nos hemos dedicado a examinar la relación entre la versión original en inglés y su contraparte subtitulada, observando que la versión doblada exhibía similitudes notables. No obstante, hemos identificado diferencias significativas en la versión subtitulada, lo cual ha motivado un análisis más de esta variante.

Al profundizar en la relación entre los términos en inglés y sus equivalentes subtitulados en español, hemos podido identificar las técnicas de traducción más utilizadas y comprender mejor cómo se adaptan los términos médicos y el lenguaje especializado en el contexto de la traducción audiovisual. Este estudio ofrece una contribución significativa al campo de la traducción audiovisual y la terminología médica, proporcionando una aproximación de las estrategias de traducción utilizadas en una serie televisiva popular.

Para ilustrar nuestras observaciones, consideramos ejemplos específicos de técnicas de traducción aplicadas en la serie. Vamos a examinar cada uno de estos aspectos de manera individual, con el fin de realizar un análisis.

Para comenzar, en el glosario se observa un ejemplo de amplificación, ya que introduce una precisión no formulada en el texto original. Esto se manifiesta al adicionar información explicativa, como podemos ver desde la versión en inglés *AIDS*, que en la subtitulada se ve así «SIDA (síndrome de inmunodeficiencia adquirida)». En este caso se observa la amplificación en la versión subtitulada. Según el Diccionario panhispánico de términos médicos, el término correcto es «SIDA».

En el caso del término *anterior heart attack*, su equivalente en la versión subtitulada es «ataque al corazón anterior» y en la doblada «infarto anterior». Hemos clasificado esta técnica como una traducción literal en la versión subtitulada, ya que ofrece una representación exacta del original, aunque el número de palabras no coincida. Sin embargo, al analizar cuál es el término correcto, observamos que sería «infarto de miocardio anterior».

Para el término *aortic dissection*, que en la versión subtitulada se traduce como «dissección aórtica» y en la doblada como «dissección del arco aórtico», se puede observar la utilización de la técnica de ampliación en la versión doblada. Esta técnica agrega detalles innecesarios que no aportan información crucial para el término mencionado. De acuerdo con el Diccionario panhispánico de términos médicos, el término preciso es «dissección aórtica».

A continuación, el término *ascendent colangitis* se traduce en la versión subtitulada como «colangitis ascendente» y en la doblada como «colangitis». Aquí, la versión subtitulada utiliza la técnica de la traducción literal. La forma correcta del término sería «colangitis aguda ascendente».

En el caso de *blood culture*, la versión subtitulada lo presenta como «cultivo» y la doblada como «cultivo de sangre», mostrando una reducción en la versión subtitulada. El Diccionario panhispánico de términos médicos establece que el término correcto es «hemocultivo».

Para el término *bone saw*, subtitulado como «sierra ósea» y doblado como «sierra», observamos una traducción literal en la versión subtitulada. Conforme al Diccionario panhispánico de términos médicos, el término exacto es «sierra».

En el ejemplo de *brain dead*, cuya versión doblada es «clínicamente muerto», muestra la técnica de generalización utilizada en este término frente a la versión subtitulada «muerte cerebral». Tal como indica el Diccionario panhispánico de términos médicos, la terminología correcta es «muerte cerebral».

El ejemplo *brain trauma*, que en su versión subtitulada está como «traumatismo craneal» y en la doblada como «traumatismo craneoencefálico», demuestra que hay presencia de una traducción literal en la versión subtitulada. Aun así, ambas formas son correctas.

El ejemplo *carotid stenosis* subtitulado como «estenosis carotídea» y doblado como «estenosis de carótida», muestra la técnica de traducción literal en la versión doblada. Sin embargo, la forma correcta de traducir el término se muestra en la versión subtitulada.

Para el término *compression fracture*, subtitulado como «fractura compresiva» y doblado como «fractura por compresión» se observa una traducción literal en la versión subtitulada. En conformidad con el Diccionario panhispánico de términos médicos, el término preciso es «fractura por compresión».

A continuación, el término *contusion*, que se subtitula como «conmoción cerebral» y se dobla como «contusión», muestra una particularización en la versión doblada. Dado que la contusión implica un traumatismo producido por un objeto plano que puede afectar cualquier parte del cuerpo, de acuerdo con lo definido en el Diccionario panhispánico de términos médicos, el término adecuado es «contusión». La conmoción cerebral, sin embargo, indica que dicho daño es en la cabeza.

En el caso del término *chronic mesenteric ischemia*, que se subtitula como «isquemia mesentérica» y se dobla como «isquemia mesentérica crónica», muestra una clara reducción en la versión subtitulada. La forma correcta es la versión doblada.

El término *cryptococcus*, que se traduce de la misma forma en la versión subtitulada, muestra la técnica del préstamo. Sin embargo, la versión doblada se muestra como «criptococo». Esto es, el término correcto según el Diccionario panhispánico de términos médicos es «criptococo».

Para el término *donor*, encontramos la versión subtitulada como «donador» y la doblada como «donante». La técnica que podemos observar aquí es el calco, y se muestra en la versión subtitulada. Como se establece en el Diccionario panhispánico de términos médicos, el término apropiado es la doblada.

A continuación, el término *end-stage cirrhosis*, que se subtitula como «cirrosis terminal» y se dobla como «cirrosis», nos muestra la técnica de reducción en la versión doblada. La versión del término que más encaja con la versión en inglés sería «cirrosis terminal».

Otro ejemplo relevante es el término *gallbladder stones*, que se traduce como «cálculos biliares» en la versión subtitulada y como «cálculos múltiples» en la doblada. Tras un análisis detallado, hemos identificado que la técnica empleada en la versión subtitulada es la particularización, que resulta ser la traducción correcta del término.

El siguiente término es *GRID*, subtitulado como «inmunodeficiencia relacionada con la homosexualidad» y doblado como «inmunodeficiencia de los gays». Según se menciona en la serie, *GRID* era el acrónimo utilizado antes de que se popularizara «SIDA», que actualmente se traduce como Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida. En este caso, la técnica empleada es la descripción, reemplazando el término por una explicación de su función. La traducción más adecuada hoy en día es «SIDA».

El término *hypoplastic kidney* se traduce como «riñones hipoplásicos» en la versión subtitulada y como «hipoplasia renal» en la doblada. Aquí, la versión subtitulada utiliza la técnica de traducción literal. En base al Diccionario panhispánico de términos médicos, el término que corresponde es el de la versión doblada.

Para el término *IL-2 (interleukin-2)*, la versión subtitulada lo mantiene como «IL-2», mientras que la doblada lo traduce como «IL-2 (interleucina-2)». Esto indica que la técnica utilizada en la versión subtitulada es la reducción. La traducción correcta es la proporcionada en la versión doblada.

En el caso del término *intracranial bleeding*, la versión subtitulada lo presenta como «sangrado intracraneal» y la doblada como «hemorragia intracraneal». La técnica aplicada aquí es la traducción literal. Según la definición del Diccionario panhispánico de términos médicos, el término exacto es «hemorragia intracraneal».

En el caso del término *lead*, que se subtitula como «plomo» y se dobla como «plumbismo», observamos aquí la técnica del calco. La mejor opción entre las dos sería el «plumbismo», ya que es sinónimo del término correcto «saturnismo», que es el que equivale al que quisieron decir en la serie; aquella enfermedad que se provoca por la intoxicación por plomo. De acuerdo con la terminología del Diccionario panhispánico de términos médicos, el término correcto a utilizar es «saturnismo».

Para el término *malignancy*, que se subtitula como «tumor maligno» y se dobla como «masa maligna», la técnica utilizada en la versión doblada es la traducción literal. Sin embargo, el término «tumor maligno» no debe confundirse con «malignidad», porque no todos los cánceres producen un tumor en el organismo. El equivalente correcto de *malignancy* es «malignidad», aunque este también es frecuentemente malinterpretado debido a la influencia del inglés.

El término *MRI (magnetic resonance imaging)* se traduce como «MRI (resonancia magnética)» en la versión subtitulada y como «resonancia» en la doblada. Esto evidencia el uso de la técnica de reducción en la versión doblada, lo cual sugiere que, en el Diccionario panhispánico de términos médicos, la palabra más precisa y completa es la proporcionada en la versión subtitulada.

En el caso del término *panic attack*, se traduce como «ataque de pánico» en la versión subtitulada y como «ataque de ansiedad» en la doblada. La versión subtitulada utiliza una traducción literal, aunque el término más adecuado sería «crisis de angustia», que se considera sinónimo del utilizado en la versión doblada. No obstante, aunque «ataque de pánico» es un sinónimo reconocido, se desaconseja su uso en favor de una terminología más precisa según lo establecido en el Diccionario panhispánico de términos médicos.

A continuación, podemos observar que en el término *paternity test* se subtitula como «prueba de paternidad» y se dobla como «test de paternidad». La versión doblada emplea un anglicismo, utilizando la técnica del préstamo. El término correcto sería «prueba de paternidad».

El término en inglés *polio* se subtitula como «poliomielitis» y se dobla como «polio». En este ejemplo, se utiliza la técnica de generalización en la versión doblada, puesto que es un término coloquial. En concordancia con el Diccionario panhispánico de términos médicos, el término preciso es «poliomielitis».

El siguiente término *rhabdo* se subtitula de la misma forma, y se dobla como «rabdomioma». En este caso, podemos ver la técnica del préstamo en la versión subtitulada. De acuerdo con la definición proporcionada por el Diccionario panhispánico de términos médicos, el término correcto es el de la versión doblada.

En el caso del término *reverse Trendelenburg*, podemos ver que se subtitula como «Trendelenburg inverso» y se dobla como «Trendelenburg». La técnica utilizada en la versión subtitulada ha sido la traducción literal. Como lo indica el Diccionario panhispánico de términos médicos, la palabra adecuada es el de la versión doblada.

El ejemplo del término en inglés *skull fracture* se subtitula como «fractura del cráneo» y se dobla como «traumatismo craneal». Consideramos que la técnica plasmada en la versión doblada ha sido la particularización. Según la definición del Diccionario panhispánico de términos médicos, el término exacto es «traumatismo craneal».

El ejemplo en inglés de *ultrasound* se subtitula como «ultrasonido» y se dobla como «ecografía». La técnica que visualizamos en la versión subtitulada es el calco. En virtud de la información contenida en el Diccionario panhispánico de términos médicos, el término correcto es «ecografía».

Para el término *Whipple* se subtitula de la misma forma, y se dobla como «operación de Whipple». Dicho esto, la técnica visualizada en la versión subtitulada es el préstamo. En este caso, el término correcto es el de «duodenopancreatectomía», pero su sinónimo equivalente es el de nuestra versión doblada de la serie según la normativa del Diccionario panhispánico de términos médicos.

Finalmente, el término en inglés *x-ray* se subtitula como «radiografía» y se dobla como «placa». En este caso, la técnica que observamos es la de la generalización en la versión doblada. La forma correcta de usar el término es en la versión subtitulada, ya que la doblada es un sinónimo coloquial.

En conclusión, este estudio demuestra cómo la traducción audiovisual de términos médicos en *Anatomía de Grey* emplea una variedad de técnicas para asegurar la fidelidad y coherencia del contenido traducido, proporcionando así una comprensión más profunda de la influencia de estas decisiones de traducción en la percepción y comprensión de la audiencia internacional. Esta investigación no solo enriquece el campo de la traducción audiovisual, sino que también subraya la importancia de una comunicación médica precisa y accesible en contextos multilingües.

Conclusiones

En conclusión, nuestro análisis del glosario bilingüe centrado en la serie ha revelado una variedad de técnicas de traducción utilizadas para adaptar términos médicos y lenguaje especializado en el contexto de la traducción audiovisual. Al examinar la relación entre los términos en inglés y sus equivalentes tanto subtítulos como doblados en español, hemos identificado las técnicas de ampliación, ampliación, préstamo, traducción literal, calco, reducción, descripción, particularización y generalización como las más frecuentes y efectivas. Posteriormente, contrastamos la información obtenida con fuentes científicas para determinar el término correcto a utilizar.

Este estudio no solo ilumina las estrategias de traducción empleadas en una serie televisiva popular, sino que también contribuye de manera significativa al campo de la traducción audiovisual y la terminología médica. Proporciona una aproximación que puede servir de referencia para futuros trabajos en este ámbito, destacando la importancia de elegir la técnica adecuada para garantizar una traducción precisa y comprensible. A través de este trabajo, hemos logrado una comprensión más profunda de cómo los traductores abordan los desafíos específicos del lenguaje médico en medios audiovisuales, subrayando la importancia de su labor en la transmisión de información precisa y accesible a audiencias diversas.

Por consiguiente, nuestro análisis ha revelado que las diversas técnicas de traducción identificadas en el glosario bilingüe de *Anatomía de Grey* pueden destacarse en ambas versiones, tanto subtitulada como doblada, dependiendo del enfoque del estudio. Al haber centrado nuestra atención en ambas versiones, hemos observado una prevalencia de técnicas como el calco, la traducción literal, la particularización y la generalización, entre otras.

Es crucial subrayar que todas estas técnicas son aplicables y observables en ambas versiones, lo que demuestra la flexibilidad y adaptabilidad de las estrategias de traducción en el ámbito de la traducción audiovisual. Esta constatación no solo refuerza la importancia de la elección adecuada de técnicas para cada contexto específico, sino que también pone de manifiesto la riqueza y la complejidad del proceso de traducción en medios audiovisuales.

Por consiguiente, se observa que la versión doblada de la serie utiliza un lenguaje más accesible y adaptado a nuestra cultura. Esto permite que, incluso aquellos sin conocimientos médicos, puedan comprender la mayoría de los términos a través del uso coloquial y familiar.

Asimismo, es evidente que algunos términos médicos se simplifican ya en el idioma original para facilitar la comprensión de los espectadores, lo que se refleja también en las traducciones. Esta simplificación contribuye a hacer el contenido más accesible para una audiencia general, asegurando que los conceptos clave sean entendidos por un público amplio.

En resumen, este estudio proporciona una contribución valiosa al campo de la traducción audiovisual y la terminología médica, al ofrecer una aproximación de las estrategias de traducción utilizadas en una serie televisiva popular. Además, sienta las bases para futuros trabajos que puedan explorar con mayor profundidad las diferencias y similitudes entre las versiones subtituladas y dobladas, así como el impacto de estas técnicas en la recepción y comprensión del público. La identificación de estas técnicas y su aplicación en ambos formatos subraya la importancia de una traducción cuidadosa y bien informada para garantizar la precisión y accesibilidad de la información médica en la televisión.

Bibliografía

Alsina Molina, F. y Herreros Quiles, C. (2015). *LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL. ANÁLISIS DE UNA SERIE DE HUMOR*. Universitat Autònoma de Barcelona. Recuperado el 6 de mayo de 2024 de: https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25615/HERREROS-QUILES-CLAUDIA_1272956_TFGTI14-15.pdf

Ambulódegui, E. S. (2012). Manual de terminología médica. Recuperado el 3 de mayo de 2024 de: https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/54085789/Manual_de_terminologia_medica_N2-libre.pdf?1502185314=&response-content-disposition=inline%3B+filename%3DMANUAL_DE_TERMINOLOGIA_MEDICA.pdf&Expires=1708361157&Signature=AaSl7IYPdLdvVYnqEKXJYAHmn5NJYsxwuyDmuvTbKXK~1bMqsvSu5fMaV-iDlbVdPZijhlEbCFV8d1gx~918dP2PsSM7Q-m8haAqffH6HTZE9-wFEOdCa9SpmovvovEXz9UWy7x4s-v3X5LDOH43C1Mp4MQn7n6nFiLbPZfSJqwx8XwVj9cBQaQyp2L2V6qTolbmqr5SJyIJFM6umpE3x9NwQB3czTBdwHetiPuP1xChpQ-xEoDJxVX3cwKIVNF-o4IVan0~0b8W3~F2mhja3DUUOpQuOaKJlymGAyBKjniAY~6w9oIXKty7WNvxZGIYGia8yvu1SP99LAI9ZxAjca__&Key-Pair-Id=APKAJLOHF5GGSLRBV4ZA

Bernardo Hernández, E. G. y Hernández Gómez, R. (2022). La traducción audiovisual durante el siglo XXI. *Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar*, 6(6), 2543-2556.

Bosseaux, C. (2015). *Dubbing, Film and Performance: Uncanny Encounters*. Bern: Peter Lang.

Casado, L. A. (20 de febrero de 2024). *Doblaje de videojuegos. Todo lo que necesitas saber*. Luis Alberto Casado, voice over talent. Recuperado el 10 de mayo de 2024 de: <https://luisalbertocasado.com/doblaje-de-videojuegos-todo-lo-que-necesitas-saber/#:~:text=El%20doblaje%20de%20videojuegos%20es%20un%20proceso%20complejo%20que%20involucra,juego%20m%C3%A1s%20emocionantes%20y%20adictivos.>

Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome.

Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *Trans: Revista de traductología*, (17), 13-34.

Chaume, F. (2019). *Pasado y presente de la traducción para el doblaje*. Editorial UPC.

Chaume, F. (2020). *Historia de la traducción audiovisual*. Portal de historia de la traducción en España. Universitat de Barcelona y Universitat Pompeu Fabra. Recuperado el 8 de mayo de 2024 de: https://www.researchgate.net/profile/Frederic-Chaume-2/publication/348607155_Historia_de_la_Traduccion_Audiovisual/links/60073b2d299bf14088aa4bc1/Historia-de-la-Traduccion-Audiovisual.pdf

Chaume, F. y Tamayo, A. (2016). Los códigos de significación del texto audiovisual: Implicaciones en la traducción para el doblaje, la subtitulación y la accesibilidad. *Revista Linguae*, 3, 301-335.

Díaz Cintas, J. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Abechache: Revista da Associação Brasileira de Hispanistas*, 2 (3), 99-101.

Díaz Rojo, J. A. (2001). La terminología médica: diversidad, norma y uso. *Panace@*, 2 (4), 40-42.

DPTM (2023). *Diccionario panhispánico de términos médicos*. Primera edición. Real Academia Nacional de Medicina de España. Recuperado el 11 de mayo de: <https://dptm.es/>

DPTM (2023). *Cáncer*. Real Academia Nacional de Medicina de España. Recuperado el 11 de mayo de: <https://dptm.es/dptm/?term=1535551&sense=1>

DPTM (2023). *Malignidad*. Real Academia Nacional de Medicina de España. Recuperado el 11 de mayo de: <https://dptm.es/dptm/?term=1721080>

Espinoza Alarcón, F. F. y García Masson, G. S. (2022). *Estudio de caso sobre el proceso de doblaje en el mercado peruano: una perspectiva polifónica*. Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC).

Faber, P. (2010). *Terminología, traducción especializada y adquisición de conocimiento*. Universidad de Granada. Recuperado el 8 de mayo de 2024 de: <http://lexicon.ugr.es/pdf/faber2010.pdf>

Ferrer Simó, M. (2016). *La gestión de proyectos de traducción audiovisual en España*. Universitat Jaume I. Recuperado el 6 de mayo de 2024 de: https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/398416/2016_Tesis_FerrerSimoR.pdf?%20sequence=1&isAllowed=y%3E

Freeman, S. (21 de mayo de 2016). *Shonda Rhimes*. Lecturalia. Recuperado del 23 de mayo de 2024 de: <https://www.lecturalia.com/autor/24662/shonda-rhimes>

Gadamer, H. G. (1989). *The Craft of the Translation*. Chigago University Press. Recuperado el 16 de mayo de 2024 de: <file:///Users/lauraosa/Downloads/ecorrales,+Journal+manager,+1279-4140-1-CE.pdf>

González, G. (28 de noviembre de 2020). *Tipos de doblaje: interpreta con tu voz*. Campus Training. Recuperado el 9 de mayo de 2024 de: <https://www.campustraining.es/noticias/tipos-doblaje/>

Gouadec, D. (2007). *Translation as a Profession*. Amsterdam: John Benjamins.

Gramallés Peña, M. (2016). *Estudio descriptivo y comparativo de doblaje y subtitulación: El caso de las restricciones socioculturales en la película Aloha*. Universitat Jaume I.

Humanterm (2012-2013). *Traducción*. Plataforma Colaborativa: Terminología plurilingüe en el ámbito humanitario. Recuperado el 24 de mayo de 2024 de: <https://humantermuem.es/content/traducci%c3%b3n/>

Hurtado Albir, A. (2017). La traductología: lingüística y traductología. *Trans: Revista de Traductología*, (1), 151–160. <https://doi.org/10.24310/TRANS.1996.v0i1.2286>

Introducción a la traducción audiovisual. (2023). En J. Sánchez. *Subtitulación y doblaje* (pp. 3). Universidad Europea de Madrid. Recuperado el 29 de enero de 2024 de: https://campus.europaeducationgroup.es/courses/55328/files/9366962?module_item_id=1129865

Ivarsson, J. (1992). *Subtitling for the Media: A Handbook of an Art*. Estocolmo, TransEdit

Izard, N. (1992). *La traducció cinematogràfica*. Barcelona, Centre d'Investigació de la Comunicació.

Jimenez Ramírez, P. (s.f.). *ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA TRADUCCIÓN EN SUBTITULADO Y DOBLAJE DE LA PELÍCULA HARRY POTTER Y EL CÁLIZ DE FUEGO*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Recuperado el 5 de mayo de 2024 de: https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/109200/1/TFG_%20Paula%20Jim%C3%A9nez%20Ram%C3%ADrez%281%29.pdf

Jude, D. I. (2019). *La subtitulación como estrategia de aprendizaje del español como LE*. Universidad de Alicante. Recuperado el 16 de mayo de 2024 de: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/96928/1/La_subtitulacion_como_estrategia_de_aprendizaje_del_espano_Jude_Diana_Ioana.pdf

La subtitulación: técnicas y estrategias. (2023). En J. Sánchez. *Subtitulación y doblaje* (pp. 3). Universidad Europea de Madrid. Recuperado el 29 de enero de 2024 de: https://campus.europaeducationgroup.es/courses/55328/files/9366965?module_item_id=1129873

Leal, L. M., Bongiovanni, P., González, S. G., Morales, V., y Saucedo, K. (2007). Análisis del impacto cultural e ideológico de la serie Grey's Anatomy: Estudio de caso en el área metropolitana de Monterrey. *Global Media Journal México*, 4(8), 107-158.

López Díaz, L., López Rodríguez, E. F., y Hernández de la Rosa, Y. (2015). El argot médico: un registro coloquial poco estudiado. *Medicentro Electrónica*, 19(3), 163-166.

López, F. A. (7 de febrero de 2018). ¿Cuáles son las diferencias entre traducción y traductología? Welun translations. Recuperado el 5 de mayo de 2024 de: <https://www.weluntranslations.com/post/2018/02/07/-cu%C3%A1les-son-las-diferencias-entre-traducci%C3%B3n-y-traductolog%C3%ADa>

Lozano Vives, M. D. (2008). *Aproximación a la traducción de la terminología médica en series dobladas al español: el caso de «Urgencias»*. Trabajo de Fin de Máster. Universidad Autónoma de Barcelona. https://ddd.uab.cat/pub/trerecpro/2008/hdl_2072_170109/Treball_de_recerca.pdf

Martí Ferriol, J. L. (2005). Estudio descriptivo y comparativo de las normas de traducción en las versiones doblada y subtitulada al español del filme *Monsters' Ball*. *Puentes* 6 (45).

Matamala, A. (2011). Dealing with Paratextual Elements in Dubbing: A Pioneering Perspective from Catalonia. *Meta* 56 (4): 915–927. <https://doi.org/10.7202/1011260ar>

Mayoral, R. (1998). Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. *Seminario de Traducción subordinada*, 12.

Moratal Ibáñez, L. (2012). El impacto social de las series médicas. *Revista de Medicina y Cine* 8 (3), 87-88.

Orrego Carmona, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 6 (2), 297-320.

Pereira, A. (2005), El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España. *Revista de traducció* 12, 161-172.

Pérez, B. (marzo de 2015). *Ficha de doblaje.com – Doblaje*. Eldoblaje.com. <https://www.eldoblaje.com/datos/FichaPelícula.asp?id=38617>

Pérez Fernández, L. (2016). La traducción de la terminología médica en la serie *Anatomía de Grey*. *Debate terminológico*, 15, 45-65.

Pérez, V. P., y Batista, S. E. (2013). Traducción y Comunicación. *Revista Comunicación*, 11(2).

Spiteri Miggiani, G. (2019). *Dialogue Writing for Dubbing. An Insider's Perspective*. London: Palgrave Macmillan.

n.a. (2024) – *Termium Plus The Government of Canada's terminology and linguistic data bank*. Government of Canada. <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng>

Villalba Jiménez, R. (2015). La medicina en televisión: implicaciones para la traducción. El caso del doblaje de las series sobre médicos. *Revista de Traducción e*

Aproximación a la traducción en el marco de la serie *Anatomía de Grey*
Laura Osa Mendes

Interpretación, Sendebarr, (26), 9-36.

Filmografía

Shonda R. (Productor). (2005). *Grey's Anatomy*. [Serie de televisión] EEUU, Los Ángeles. Shonda Rhimes.